



ХРИСТОС РОДИВСЯ! CHRIST IS BORN!

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXXVII

No.51

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, DECEMBER 20, 2009

\$1/\$2 in Ukraine

## Poroshenko satisfied with results of four-day visit to Washington

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON – Ukrainian Foreign Affairs Minister Petro Poroshenko concluded his four-day visit to the United States on



Yaro Bihun

Ukraine's Foreign Affairs Minister Petro Poroshenko responds to reporters' questions outside the U.S. State Department following his meeting with Secretary of State Hillary Clinton.

December 12, following a full range of high-level meetings in Washington – with senior U.S. government officials, congressional and business leaders, representatives of the International Monetary Fund (IMF) – and, while in New York, with the United Nations leadership.

The focal point of the visit was his meeting with Secretary of State Hillary Clinton, held in conjunction with the inaugural session of the U.S.-Ukraine Strategic Partnership Commission, established last summer to assist Ukraine in the various aspects of its development and to strengthen the U.S.-Ukraine bilateral relationship.

Both officials expressed satisfaction following their meeting. Secretary Clinton expressed the Obama administration's commitment to assisting Ukraine "on the path to democracy and prosperity" and supporting its independence and "further integration" with NATO and the European Union.

Minister Poroshenko was equally positive in his remarks about U.S. assurances about security, economic and other important issues for Ukraine. As he listed some of the problems the two countries "should deal with together," he underscored – as he did in subsequent remarks during the visit – the urgent need for the renewal of the "crucially

(Continued on page 26)

## Canadian businessman is latest victim of unscrupulous partners in Ukraine

by Zenon Zawada

Kyiv Press Bureau

KYIV – Canadian entrepreneur Steven Chepa is among the world's biggest supporters of the Rusyn people of the Carpathian Mountains, the homeland of his parents.

He was inspired, and his emotions stirred, when two native Ukrainians presented a plan to renovate a sawmill in the Zakarpattia town of Vylok on the Hungarian border, potentially creating 100 stable jobs in the depressed region.

Little did Mr. Chepa know that it was a blueprint for a multi-million-dollar heist.

On November 6 a working group commissioned by First Vice Prime Minister Oleksander Turchynov confirmed that Mr. Chepa was the victim of a corporate raid by his Ukrainian-born business partners and recommended that law enforcement authorities investigate.

"I thought these people were from Ukraine and knew how to handle things," said Mr. Chepa, an otherwise successful entrepreneur, humbled by

his Ukraine venture.

"I had no idea of the level of corruption. I knew it was greater in Ukraine than America, but you can't compare the countries at all. My experience in life doesn't fit here at all – I'm just a fish out of water. I knew there were risks, but I didn't realize how big the risks were."

Mr. Chepa is the latest diaspora investor brave enough to put his money where his mouth is and try to boost the Ukrainian economy, only to have been burned by the government's failure to deal with corruption.

Ukraine ranked 146th in the 2009 Corruption Perception Index prepared by Transparency International and released in October. It is on the same level as war-devastated Sierra Leone and Zimbabwe, a country ruled by a dictator and without a functioning economy.

Mr. Chepa visited his father's village for the first time in 2001, returning to Ukraine several times to support the cultural activity of Ukraine's

(Continued on page 3)

## VOA's Ukrainian Service marks 60th anniversary



Yaro Bihun

Among those attending the VOA Ukrainian Service's 60th anniversary celebration in Washington was its oldest living former staff member, Stefan Maksymjuk, who joined the staff in 1954. Standing next to him are the two newest members of the staff – who came on board more than a half-century later – Mariya Yunko and Tetyana Vorozhko.

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON — The Ukrainian Service of the Voice of America (VOA) marked its 60th anniversary on December 11 at VOA headquarters here with a half-day celebration that included greetings from the president of Ukraine, members of the U.S. Congress and diplomats, as well as two panels of experts discussing some of the important issues facing Ukraine today.

The first Ukrainian-language program was transmitted via short-wave radio from VOA's New York studios on December 12, 1949. Five years later the Ukrainian Service was moved to VOA's present headquarters in Washington, where it continued and expanded its broadcasting to a peak of five hours a day at the height of the Cold War.

After Ukraine gained its independence, radio programs were scaled back and were transmitted over local Ukrainian stations as was the new weekly half-hour TV magazine program "Window on America."

A local correspondents network was established, and, more recently, a week-day 15-minute TV news show "Chas-Time" was added, as well as an Internet news website (<http://www.voanews.com/ukrainian/>).

Radio broadcasts in Ukrainian were taken off the air on December 31, 2008.

Among those expressing their greetings at this anniversary was Ukraine's Ambassador to the U.S. Dr. Oleh Shamshur, who also read a statement

from President Viktor Yushchenko congratulating and thanking the Ukrainian Service for its "long-standing support of the democratic movement in Ukraine, for the contribution to the victory over the totalitarian Soviet regime and to the revival of Ukrainian nationhood."

On a personal level, the ambassador added that having grown up and having spent a good part of his early life in the Soviet Union, he should understand better than most the important role played by VOA in bringing down, as he described it, the "Berlin Wall in the minds of the millions of people who were born, raised and educated and were living under a totalitarian regime."

His American counterpart in Kyiv during the latter part of the 1990s, Ambassador William Green Miller, also shared his experiences and views about the role of the Voice of America. It was, he said, "a great endeavor" that should be celebrated and continued.

U.S. Rep. Marcy Kaptur (D-Ohio), who co-chairs the Congressional Ukrainian Caucus, also spoke from personal experience about how difficult it was to travel to the Soviet Union and pass information to those living there during the Cold War. She recalled how a friend described to her how they listened to VOA – after first closing all of the curtains and huddling on the floor by their short-wave radio.

"For six decades, the Voice of America has provided an unfiltered flow of information to the people of Ukraine, a people

(Continued on page 6)

## ANALYSIS

## Russia's Gazprom agrees not to penalize Naftohaz

by Pavel Korduban  
Eurasia Daily Monitor

Gazprom and Naftohaz Ukrainy on November 24 signed addenda to their earlier contracts according to which Naftohaz will not pay fines for buying less gas in 2009 than stipulated by the contracts. Gazprom also allowed Naftohaz to buy less gas in 2010 – 33.75 billion cubic meters (bcm) rather than 52 bcm.

Naftohaz in 2009 will import far less than the 33 bcm of gas stipulated by the January 2009 contracts, and consequently fines could amount to as much as \$8 billion if the “take-or-pay” clause in the contracts had been enforced by Gazprom. This would have sunk Naftohaz. Ukrainian President Viktor Yushchenko suspects that Prime Minister Yulia Tymoshenko reached secret agreements with the Kremlin in exchange for the concessions.

If the original January 2009 contracts had been enforced on Naftohaz, the state-owned oil and gas company simply would have nowhere to send so much gas. Ukraine will consume relatively little gas this year as its GDP is expected to plunge by 14-15 percent due to the global financial crisis. Gas consumption by industrial enterprises in Ukraine should shrink from 30 to 17.6 bcm in 2009, and there is already more than enough gas in Ukraine's underground storage facilities for the country to live through the winter.

In exchange for the concessions on the volume of gas secured from Gazprom, Naftohaz withdrew its request to apply the take-or-pay principle to Gazprom's gas transit to Europe via Ukraine in 2010 (Kommersant-Ukraine, November 25). Mr. Yushchenko insisted on introducing the clause in relation to transit in his November 18 letter to Russian President Dmitry Medvedev (Eurasia Daily Monitor, December 1).

Gazprom spokesman Sergey Kupriyanov explained that Gazprom “forgave” Naftohaz simply because it understands that the debt-ridden Naftohaz has no money to pay (Ekho Moskv, November 25). It is true that Naftohaz has no money, as it defaulted on its \$500 million Eurobond payment on September 30, paid Gazprom for gas deliv-

eries early in 2009 with funds borrowed from Ukrainian state-controlled banks, and is going to pay in December with money borrowed by Ukraine from the International Monetary Fund (IMF), just like it did in November.

However, Mr. Yushchenko believes that Naftohaz did not go far enough in the talks with Gazprom, and he suspects that Moscow received some promises of both a political and economic nature from his arch-rival Tymoshenko in exchange for concessions.

The president's energy aide Bohdan Sokolovsky warned that the main risks for Naftohaz had not been removed by the November 24 accords. Among the remaining risks he listed, “the unjustified high price of gas for Ukraine, a transit rate twice as low as it should be, and the asymmetric penalties” for breach of contract (www.president.gov.ua, November 25).

Mr. Yushchenko claimed that Ukraine would pay a political price for Russia's waiving the fines for Naftohaz. He specified that Ms. Tymoshenko, if she is elected president in 2010, could allow the Russian Black Sea fleet to stay in Crimea beyond 2017. He also suggested that Ukraine under Tymoshenko would make concessions to Russia on NATO membership plans and the ownership of Ukraine's gas transit network. Asked how he knew about it if the agreements had been secret, Mr. Yushchenko said, “I read the presidential post” (Inter TV, November 27).

Naftohaz CEO Oleg Dubyna spoke about the actual agreements reached with Gazprom in detail at a press conference in Kyiv on November 27. He specified that Naftohaz would not be fined by Gazprom if it bought 27 bcm of gas in 2009. This is more than the 26 bcm predicted earlier by Ukrainian Economy Minister Bohdan Danylyshyn. Naftohaz plans to buy 3.6 bcm of gas in November and some 4 bcm in December in order to comply with the requirement, Mr. Dubyna said (Ukrainski Novyny, November 27). This is much more than average monthly deliveries from Gazprom earlier in 2009. The government earlier admitted that the deliveries in December would be paid with funds received from the IMF.

(Continued on page 34)

## CAMPAIGN WATCH

### 380,000 voters registered abroad

KYIV – Some 380,000 Ukrainian voters have been registered in the foreign election district, which was formed ahead of the January 17, 2010, presidential election in Ukraine, Central Election Commission Vice-Chair Zhanna Usenko-Chorna said on December 7. She explained that these citizens who were registered at Consulates in host countries and included on election lists at polling stations operating at Ukraine's diplomatic institutions abroad. All other Ukrainians living abroad can also vote in the presidential election. To do so, they should visit the polling stations of Ukraine's diplomatic representations. (Ukrinform)

### 114 polling stations abroad

KYIV – The Central Election Commission has set up 114 polling stations of the foreign election district, the commission's press service has reported on December 10. The law on the election of the Ukrainian president foresees that foreign election districts are formed at

diplomatic and other official representation offices and consular institutions of Ukraine abroad, as well as military units (formations) located abroad. As of December 9, the Central Election Commission approved a list of 25 states in which many Ukrainian voters live. A total of 376,332 Ukrainians live in these countries. The greatest number of Ukrainian voters live in Germany (101,928), Moldova (71,357) and Russia (57,209). The smallest number of Ukrainian voters lives in Italy (1,109).

### Convicts should not run

KYIV – The majority of people polled by the Razumkov Center with the support of the International Renaissance Foundation said individuals who have been convicted of crimes should be barred from running for the presidency. According to the results of the public opinion poll, published on the center's website on November 25, 57.5 percent of respondents say a person with a past con-

(Continued on page 29)

## NEWSBRIEFS

### Poroshenko on dialogue with Russia

KYIV – Ukrainian Foreign Affairs Minister Petro Poroshenko pointed to a renewal of dialogue between the foreign affairs ministries of Ukraine and Russia, speaking at a meeting of his ministry's public council on December 15. “It's very good that the dialogue has resumed, that this dialogue has become less emotional,” Mr. Poroshenko emphasized. He said the efficiency of contacts “is on a satisfactory level.” At the same time, he cited an “alarming” trend of a negative perception of Ukraine by Russian residents. According to the latest Russian opinion polls, “we could see an absolutely disturbing, to my mind, trend when the state of the negative perception of Ukraine and Ukrainians has been rapidly growing, whereas there is an absolutely different trend among our people.” He added, “This state of affairs is absolutely inadmissible ... and we are surely interested in breaking this trend.” the minister claimed. Mr. Poroshenko also said that a significant number of biased and negative reports about Ukraine appear in the global media space. He said that sometimes such reports are task-oriented, for example, reports alleging Ukraine is unable to guarantee the transit of gas across its territory. (Ukrinform)

### Russia in Ukrainian media space

KYIV – Russia is occupying the Ukrainian media space, according to participants of a December 11 roundtable meeting dedicated to issues of information security. A member of the National Council on Television and Radio Broadcasting, Ihor Kurus, said that Europe looks at Ukraine through the eyes of Russia due to its expansion. The director of the Agency for Strategic Studies, Dmytro Panko, said that in Ukraine only the president openly calls for active measures to be taken to protect Ukraine from the Russian informational aggression. “Other [officials] are absolutely paying no attention to the problem of information security in their speeches or programs,” he noted. (Ukrinform)

### Rada earmarks funds for epidemic

KYIV – The Verkhovna Rada on

December 15 amended the state budget law for 2009 to allocate 608 million hryv for combating the influenza epidemic in Ukraine. The Health Ministry of Ukraine has already confirmed 501 deaths due to flu and acute respiratory virus infections (ARVI) between October 29 and December 14 in all 24 regions of Ukraine, the Autonomous Republic of Crimea, and the cities of Kyiv and Sevastopol. A total of 2,546,622 flu and ARVI patients have been registered since October 29, including 83,137 over the past 24 hours. Since the beginning of the epidemic 151,660 patients have been rushed to hospital, and 119,740 of them have been released. (Ukrinform)

### Ukraine elected to UNIDO

KYIV – Ukraine has been elected into the governing bodies of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) at the 13th Session of the General Conference of UNIDO taking place in Vienna. Ukraine was elected to the Industrial Development Board (IDB) and the Program and Budget Committee (PBC). Ukraine's permanent representative to the international organizations in Vienna, Volodymyr Yelchenko, delivered a statement on behalf of GUAM (Georgia, Ukraine, Azerbaijan, Moldova) member-states concerning the development of cooperation with UNIDO. He expressed interest in deepening of cooperation in introducing energy-saving technologies, developing and using renewable energy sources, raising competitiveness of domestic industry and promoting technology transfer. (Ukrinform)

### Ariana sailors are released

KYIV – President Viktor Yushchenko hailed the successful completion of operations to secure the release of 24 Ukrainian sailors from the Ariana bulk cargo ship that had been held captive by Somali pirates since May 2, the presidential press service reported on December 10. Mr. Yushchenko stressed that hard work and “difficult and tense negotiations” prefaced the successful operation.

(Continued on page 28)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.  
(ISSN – 0273-9348)

The Weekly: Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510  
UNA: Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:

The Ukrainian Weekly  
2200 Route 10  
P.O. Box 280  
Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
Editors: Matthew Dubas  
Zenon Zawada (Kyiv)

The Ukrainian Weekly Archive: www.ukrweekly.com; e-mail: staff@ukrweekly.com

The Ukrainian Weekly, December 20, 2009, No. 51, Vol. LXXVII

Copyright © 2009 The Ukrainian Weekly

### ADMINISTRATION OF THE UKRAINIAN WEEKLY AND SVOBODA

Walter Honcharyk, administrator

(973) 292-9800, ext. 3041

e-mail: ukradmin@att.net

Maria Oscislawski, advertising manager

(973) 292-9800, ext. 3040

fax: (973) 644-9510

e-mail: adukr@optonline.net

Mariyka Pendzola, subscriptions

(973) 292-9800, ext. 3042

e-mail: ukrsubscr@att.net

## Canadian...

(Continued from page 1)

Rusyns.

He wasn't fooled immediately. Peter Prytula and Aivor Khoukine, two Mississauga businessmen, came to Mr. Chepa with several proposals to invest in Canada. He rejected them, only before revealing his soft spot.

"I made a terrible mistake," he said. "I told them my father was born in Malyi Bereznyi in Zakarpattia, it's very poor there, and I'd like to do something for the people. They went away, and guess what? The next time they came back with a proposal for Zakarpattia. Now they had the hook in."

His excitement led him to skip the standard due diligence, he admitted. Mr. Chepa decided in November 2006 to partner with Bulgarian lawyer Todor Batkov, who recruited Messrs. Prytula and Khoukine to be his representatives in Canada.

By June 2008, Mr. Chepa had invested \$1.8 million and the sawmill was up and running in Vylok, a town about 60 miles from his father's native village in Ukraine. It was producing about \$100,000 worth of kiln-dried flooring blanks per month after being dormant for years.

The plan was for the factory to produce unfinished hardwood flooring, laminated boards and fuel pellets from sawdust waste.

Just then, Mr. Prytula told Mr. Chepa that Mr. Batkov would no longer invest in the sawmill, which included renovations, new equipment, ongoing production of unfinished flooring and launching production of laminated boards.

Mr. Batkov also backed out of financing their venture's Toronto-based operation, Starwood Manufacturing Inc., which makes hardwood flooring and was the planned distributor of the unfinished flooring produced at the Vylok plant.

His withdrawal should have served as a red flag for Mr. Chepa. He now believes it was engineered to induce him to invest millions more into the venture.

Mr. Chepa agreed to buy assets and shares from Mr. Batkov and become the sole owner: \$2.4 million in cash and \$4.8 million in promissory notes that would be payable if the business was successful.

Unbeknownst to Mr. Chepa, his purchase was already rife with fraud. As he later learned, the closing documents misrepresented \$480,000 in purchased accounts receivable, which turned out to be uncollectible. Inventory purchased for \$1.1 million was later appraised at \$553,000 – half the sale price.

Throughout autumn 2008, Mr. Chepa sent millions more in cash to his partners to refurbish the factory and buy new equipment. At the same time, he made repeated requests for accounting records, which were duly ignored.

On November 24, 2008, Mr. Chepa dismissed Messrs. Prytula and Khoukine as the directors and officers of the firm. Two weeks later, Mr. Prytula refused to allow Mr. Chepa's representatives to review his books to confirm the whereabouts of about \$12 million that Mr. Chepa had invested.

"Their plan was to fraudulently gain ownership of Starwood Zakarpattia, despite the fact that their investment was zero," Mr. Chepa said, referring to the company he established to renovate the Vylok plant.

By then it was too late, as the Batkov group had already employed intricate fraud schemes involving at least half a dozen alleged crimes, but likely more as alleged by Mr. Chepa.

The lack of law enforcement in Ukraine allowed the Batkov group to commit one alleged crime, usually some form of fraud, opening the door to another crime, creating a vast web of fraud that

was spun in only a year's time, thanks to Ukraine's legal and judicial anarchy.

Among the alleged crimes are forging loans and documents, fraudulent sales, misrepresentation, theft and resisting law enforcement authorities.

Once the conflict ignited, Mr. Prytula and his brother-in-law Oleg Isachenko issued \$4.8 million in promissory notes, fraudulently dated on June 8, 2008, on behalf of Starwood for Mr. Batkov in late December 2008, pledging the sawmill's property as security.

"We do not believe this document was in existence on June 8, 2008," Mr. Chepa said. "And at no time did Prytula and Isachenko have the authority to sign such a document. It is not supported by the transfer of assets, movements of funds, by banking records, or any other valid liability in Canadian or Ukrainian law. In other words, this credit agreement is a complete fraud."

Mr. Prytula shut the factory and dismissed its 60 workers in late January. The Batkov group filed a barrage of lawsuits throughout Ukrainian courts, gaining seven favorable rulings. Mr. Chepa's lawyers appealed and overturned all except one.

During their battle, Mr. Chepa said his representatives made six attempts to serve court notices at the factory to block the sale of its assets without court approval. Court officials accompanied by police were thwarted by Mr. Prytula's private armed guards, hired by Mr. Isachenko.

Most recently, on December 15, Mr. Chepa's representatives, accompanied by a bailiff and police officers, arrived at the Vylok plant to enforce another court-backed order preventing removal of any equipment. They again failed to gain access after a two-hour standoff with the armed guards.

"Private armed security guards proved to be more powerful than the law and the government officials attempting to enforce it," said Mr. Chepa, who has been unable to get the Ukrainian government to protect his property from being sold by his enemies.

Mr. Prytula invited potential buyers to visit the Vylok factory several times, Mr. Chepa said: "On more than one occasion, our observers at Vylok have blocked attempts to remove several truckloads of processed wood products from the factory."

Even before their conflict erupted, Mr. Chepa said the Batkov group allegedly sold \$850,000 in equipment in February 2008 without his knowledge, forwarding the proceeds to their own private accounts.

The biggest setback to Mr. Chepa's efforts to save the factory was a ruling registered on August 10 by Sviatoshyn District Judge Bondarenko (in Kyiv) that enabled the Batkov group to claim that ownership of Starwood Zakarpattia and assets worth \$5.5 million were legally transferred to Mr. Batkov in November 2008.

Not coincidentally, this alleged sale occurred four days before Messrs. Prytula and Khoukine were removed as owners and directors. In fact, Mr. Prytula was in no legal position to authorize the alleged sale of Starwood Zakarpattia to Mr. Batkov because he had been dismissed by then, Mr. Chepa said.

"They claim this sale of Starwood Zakarpattia's corporate rights took place in November 2008, yet in February 2009 they came to me with a proposal to buy back the very assets they now claim were theirs all along," Mr. Chepa said.

Judge Bondarenko backdated his ruling to March 10, but Mr. Chepa's lawyers didn't learn of it until September 18, having lost many months during which they could have appealed.

In Ukraine's Byzantine legal system, dozens of precedents have been set in which a court has ruled on a conflict



Zenon Zawada

**Canadian investor Steven Chepa is fighting to defend his Zakarpattia sawmill against corporate raiders.**

that happened hundreds of miles away. Businessmen in need of a particular court ruling often shop around for judges in Ukraine, paying bribes for a custom-tailored ruling.

Mr. Chepa's lawyers argue that a Kyiv court had no legal right to rule on a factory in Zakarpattia. Furthermore, the court ruled without notifying Mr. Chepa and his lawyers, in violation of Ukrainian judicial principles.

The Batkov group claims it's the rightful owner of the assets and should keep the \$12 million invested by Mr. Chepa. In a humorous attempt at compromise, they offered "to pay \$4 million some day in exchange for immediate ownership of \$12 million in assets today," Mr. Chepa said.

Messrs. Batkov and Prytula didn't respond to e-mails sent by The Weekly for comment. Mr. Khoukine contacted The Weekly by telephone and said he would call again, but didn't follow up by the editorial deadline.

Mr. Chepa alleged at least \$1.7 million was misappropriated by Messrs. Prytula and Khoukine. Mr. Prytula used about \$44,000 of the stolen money to pay for his children's private education in the United Kingdom, he alleged.

Despite all the damage they've caused, the Batkov group demonstrated they're not yet finished. Mr. Prytula opened a bank account for Starwood Zakarpattia on November 2, the same day the State Tax Service issued him a value-added tax refund worth 3 million hrv (\$375,000), Mr. Chepa's lawyers said.

As a counter-offensive, Mr. Chepa has recruited the Canadian Embassy in Kyiv to his cause, which twice petitioned the Presidential Secretariat and Cabinet of Ministers to take action.

An Interdepartmental Commission on Counteracting Illegal Takeovers and Raids created a regional working group, which held its first hearing in April in Uzhhorod.

Yet it was not until November 6 that it reached a decision, determining that Mr. Chepa was the victim of corporate raiders and instructing Zakarpattia police to investigate. By then, much of the assets were allegedly sold and money misappropriated.

Following the ruling, Canada's Ambassador to Ukraine Daniel Caron and a former Canadian senator, Trevor Eyton, joined Mr. Chepa in meeting with Justice Ministry officials in mid-November.

It's Mr. Chepa's otherwise successful business career that has enabled him to recruit diplomats and politicians to his cause.

He has earned a fortune in manufacturing smoke and gas detectors in Canada, Mexico and China, and distributing them worldwide. He has founded, co-founded or directed more than a dozen enterprises, including the Mississauga-based Norstone Financial Corp. in 1975, a solely owned merchant bank that has prospered from numerous multi-million-dollar investments.

Mr. Chepa has committed much of his wealth to preserving Rusyn culture, becoming the founder and president of the World Academy of Rusyn Culture, an organization promoting Rusyn culture around the world. He established the fellowship in Rusyn studies at the University of Toronto, among other many funds.

Mr. Chepa is reconciled to his losses, but remains determined, even after his nightmare scenario, to renovate the factory so that it provides the local residents with jobs. His appeal of the Sviatoshyn Court ruling is tangled up in the judicial bureaucracy, not yet scheduled for review.

He stands to lose the chance to retrieve his allegedly stolen assets if the appeal's review exceeds legally imposed deadlines.

"Everybody expected things to get better after the Orange Revolution, and they may have a little bit after the first year," he said. "But since that time it's been straight deterioration, and things now are worse than they were before the Orange Revolution. There's a lot of disillusionment among people who hoped for better times."

## Quotable notes

"...Today as we stand shoulder to shoulder in celebrating freedom, let us pledge to never again allow Europe to be divided, let us reject the so-called 'near abroad' and those who would appease the Kremlin. Let us reject the new 'ism' being spawned by the Kremlin: Putinism.

"Europe must embrace the nations of the East who so clearly strive for freedom and democracy, as was demonstrated by the will of the people during Ukraine's Orange Revolution. Europe must embrace them into their institutions; NATO, the EU.

"Friends, we are the most fortunate of generations, we have lived to see the fulfillment of the dreams of independence and freedom of the ancestral homelands of our parents and grandparents. ...

"Let us not be the generation that sees a new appeasement and the loss of that dream.

"Let us stand firm so that every child born in Europe, whether in Portugal or in Georgia, whether in France or Ukraine, is born into a Europe united in democracy and freedom and its consequential prosperity. ..."

— Member of Parliament Borys Wrzesnewskyj, speaking on November 9 at Nathan Phillips Square of Toronto's City Hall, on the occasion of the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall.

To subscribe to The Ukrainian Weekly,  
call 973-292-9800, ext. 3042

## Lecturing in Chicago, Motyl says 'Ukraine is here to stay'

by Maria Kulczycky

CHICAGO – "Ukraine is here to stay," stated Dr. Alexander Motyl during a lecture sponsored by the Ukrainian Business and Professional Group of Chicago in mid-November. It was a reassuring conclusion for a lecture promoted to discuss "Is Ukraine headed for a breakdown?"

Dr. Motyl, professor of political science at Rutgers University in Newark, N.J., noted that seeing cracks in the infrastructure in Ukraine troubled him deeply ("Did the cracks portend collapse or catastrophe?"). The concern wasn't mitigated when he returned to New York and saw worse conditions of the infrastructure. "It's because we sense that Ukraine is fundamentally a fragile place," he observed.

Despite its fragility, however, some portents of doom are unlikely, he said.

The first fear is that Ukraine will disappear as a state. This is not something we should be worried about, at least for the next 50 to 100 years, Dr. Motyl noted, because "states just don't disappear today."

Will Ukraine become a failed state, such as Somalia? Dr. Motyl gave that eventuality a 5 percent probability.

The third fear is that Ukraine will become engaged in an all-out war with Russia. This, too, is unlikely, he concluded. A full-fledged conflict involving invasion, tanks and military engagement is difficult to envision given the current nature of the Russian regime, he said. "Russia is fundamentally decrepit. It is barely able to extricate itself from a 10-year war in Chechnya. And it can't be sure that Ukraine won't fight back."

Given the likely continued existence of a Ukrainian state, the question, according

to Dr. Motyl, is what kind of state will it be?

Ukraine's future is colored by several concerns. First, Ukraine is burdened by Russia's overbearing presence, its hegemony. Russia is big, and it sets the rules. It spans 11 time zones, has 150 million people and an enormous nuclear arsenal. However, its gross domestic product is comparable to Belgium's and it is "far weaker than it pretends to be." It is, in fact, "an Ivory Coast with a bomb," he said.

Add to the mix of Russia's fragility that "It's a one-man state. Its oil and gas reserves are a mixed blessing, corruption is widespread. A recent tally indicated corruption had increased fourfold in terms of what the man in the street has to pay to obtain services," he added.

More likely than invasion or war might be a scenario in which Russia instigates an incident or provocation by a local group, to provide justification to intrude, for instance, in Sevastopol. Dr. Motyl proposed that Russia might do this because "it's the nature of the regime." What better way to rally nationalist sentiment around the flag?

While Ukraine has to deal with Russia, it has room to maneuver, according to Dr. Motyl. "Essentially, it is doomed to pursue a multi-vector foreign policy. It can't get rid of its big neighbor to the east, but it can increasingly navigate around it," he noted. "It's a hegemony Ukraine can live with."

But, at least in the near term, Ukraine's politics are headed in a positive direction for several reasons, according to Dr. Motyl.

First, once the elections are held, the campaigning will end. Because the



Dr. Alexander Motyl (second from right) with Chicago Group members (from left) Orysia Cardoso, Zenon Babij, Anna Mostovych and Maria Kulczycky.

Verkhovna Rada elections will still be two years away, the lack of campaigning will create a welcome lull in rhetoric.

Second, Viktor Yushchenko will lose. "Unfortunately, he has become unpopular, an object of derision. Whatever he supports is immediately scorned," Dr. Motyl explained.

Third, "The most unstable form of political entity is one with three principals. Ukrainian politics have been undermined because they are dominated by three major players, each with a public office. After the election, there will only be two, which will lead to stabilization," he predicted. "And they will be able to deal more successfully with Russia."

The Ukrainian Business and

Professional Group of Chicago sponsors networking events and seminars that feature a balanced discussion of issues pertaining to Ukraine, the Ukrainian diaspora and the post-Soviet world. Members are primarily Ukrainian American professionals interested in establishing new personal and professional contacts while supporting Ukraine's economic development and democratization.

Recent speakers included Adrian Karatnycky of the Atlantic Council, Roman Kupchinsky of AS East Group and Anne Applebaum of The Washington Post.

For additional information and a schedule of upcoming events, readers may e-mail CBPG@operamail.com.

## Photo album about Galicia Division presented in Toronto

by Oksana Zakydalsky

TORONTO – A unique photo album was published in September in Lviv – "Ukrainska Divizia 'Halychyna'" (Ukrainian Galicia Division) – was presented in Toronto on December 6.

Subtitled "A history in photographs from its founding in 1943 to the discharge from prisoner-of-war camp in 1949." The 254-page book, in Ukrainian, contains 278 captioned photographs, contributed mostly by division members. The compiler and editor of the photo album is former division officer Bohdan Maciw of Montreal.

The photographs were selected with help from Prof. Roman Serbyn, who also wrote the afterword in which he examines the division in the context of Ukrainians in various armed formations in World War II.

A presentation of the photo album was organized by the Ukrainian Canadian Research and Documentation Center. Evidence of the wide interest in the history and fate of the division, was seen in the attendance of over 120 people at the event. All copies of the book, especially ordered from Ukraine, were sold out.

One of the most interesting chapters of book features photos illustrating the enlistment of volunteers in various cities, towns and villages of western Ukraine. Although the volunteers are obviously young, in their suits and ties they look more serious than they probably were.

The album describes the training of officers, nurses and youths provided by the Germans and explains how, on July 15, 1944, the still only partly trained division was thrown into the battle of Brody, in which it endured massive losses. Further photographs show the fate of those who fought in the battle and the reorganization of the division after Brody – in Slovakia, Yugoslavia and Austria.

Photographs taken after the war include: prisoner-of-war captivity and internment in Italy and Britain, during which the division developed a rich cultural life.

The album has a summary of the text and a cata-

logue of the photographs in English.

At the presentation, three excerpts of interviews with division members held in the archives of the UCRDC were shown. The center has 46 such interviews – 13 on video and 23 on audio tape. The excerpts were taken from interviews with Vasyl Veryha, Bohdan Bihus and Volodymyr Molodecky – the fact that all three are now deceased underlined the importance of the work in compiling this oral documentation.

Information was given out about the Divisia Fund at the UCRDC, which is designated for various division-related projects: doing more interviews proving digitizing existing interviews, grants for students doing research on the history of the division and preparing of a film about the division using materials in the UCRDC archives. The fund has designated five levels of financial support, and the center plans to implement more intensive fund raising.

A large number of young people attended the presentation and, on the initiative of Motria Ilnyckyj-Rieve (daughter of division member Stephan Ilnyckyj) a Descendants of Divizia Members group was announced, with plans to engage the younger generation into examining the issue of the division both in its historical aspect and its current political context.

To order the book "Ukrainska Divizia 'Halychyna,'" readers may contact: Bohdan Maciw, 43 Aldercrest, Dollard des Ormeaux, Quebec, H9A 1V1, Canada; telephone, 514-684-8212. Please include your full address, telephone number and a check or money order for \$35 payable to Mr. Maciw. (The book will be mailed from Ukraine.)

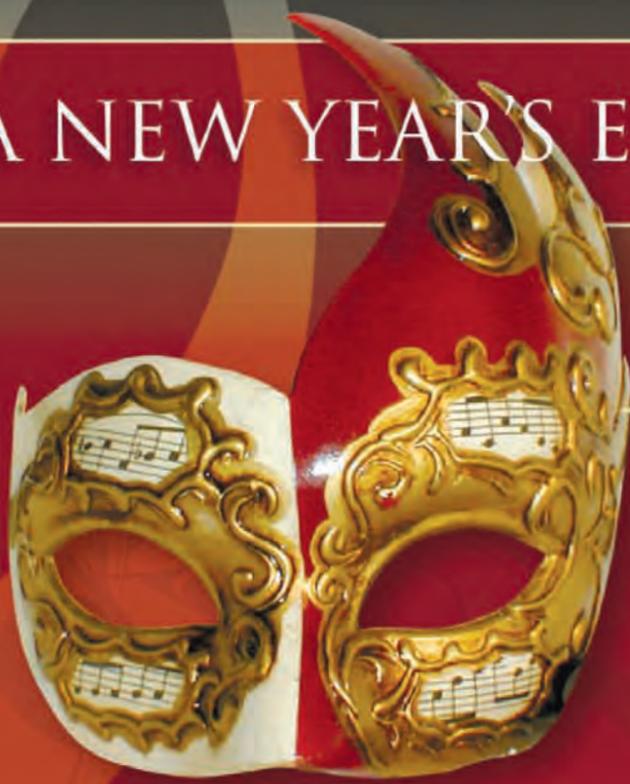


Cover of a new photo album about the Galicia Division.



The audience at the book launch held at the Ukrainian Canadian Research and Documentation Center.

# A NEW YEAR'S EVE 2010 EXTRAVAGANZA



# THE SOYUZIVKA VENETIAN BALL

**Thursday, December 31<sup>st</sup> 2009**



*The Venetian Ball will include a Masquerade during our Open Bar Cocktail Hour with Hors d'oeuvres. We invite you to wear a mask, so bring your own or one will be provided. Evening Wear Suggested.*

## VENETIAN BALL DINNER MENU

### Soup & Salad

Italian Wedding Soup, Romaine Caesar with Shaved Manchego, cured Tomato & Crispy Pancetta

### Entree (choice of)

Butterflied Venetian Flank Steak stuffed with Sundried Tomatoes, Spinach, Mushrooms & Fontina Cheese

Chicken Saltimbocca with Prosciutto and Fontina Cheese

Poached Trout stuffed with Salmon Mousse

### Dessert

Venetian Table/Dessert Station  
Complimentary Champagne all evening

## EVENT, OVERNIGHT AND WEEKEND PACKAGES

**\$150** Single package (standard rooms)

**\$250** Double package (standard rooms)

*The above packages include: Room 1 night, Cocktail Party, Dinner and breakfast*

**\$99** Dinner & cocktail only

**\$75** Young adults/no cocktail (Sich)  
-Includes dinner, bed in Sich, and breakfast

**SPECIAL WEEKEND  
RATES AVAILABLE!!**



216 Foordmore Road  
Kerhonkson, NY 12446

**(845) 626-5641**  
[www.SOYUZIVKA.com](http://www.SOYUZIVKA.com)

# The Washington Group celebrates its 25th anniversary

by Yaro Bihun

WASHINGTON — The Washington Group (TWG), an association of Ukrainian American professionals known for its Ukraine-related socio-political, cultural and economic community activities in the national's capital, celebrated its 25th anniversary with a jubilee reception December 4 at the Embassy of Ukraine.

The festive gathering to mark the occasion brought together more than 100 members of the organization, three former U.S. ambassadors to Ukraine, and other U.S. and Ukrainian diplomats and government officials, as well as a lady recognized by all from her travels into space — Navy Capt. Heidemarie Stefanyshyn-Piper, the Ukrainian American astronaut known for her two NASA Shuttle flights to the orbital space station and five space walks during her NASA career.

Welcoming the guests, after a prayer led by the Rev. Taras Lonchyna, pastor of the Holy Trinity Particular Ukrainian Catholic Church, TWG President Andrew Bihun noted the presence of the former U.S. ambassadors to Kyiv — William Taylor, Steven Pifer and William Green Miller — their colleague William Courtney, who was the first U.S. ambassador to Kazakhstan, and Lawrence R. Silverman, the director of Ukraine, Moldova and Belarus affairs at the State Department.

The first U.S. ambassador to Ukraine, Roman Popadiuk, now the executive director of the George H.W. Bush Presidential Library Foundation in Texas, could not attend but relayed his congratulations.

Speaking on behalf of the Ukrainian Embassy, Minister-Counselor Olexandr Aleksandrovych read a greeting from

Ambassador Oleh Shamshur, who was out of town that day. Calling TWG one of the strongest and most active Ukrainian American organizations, the ambassador referred to its members as professionals and patriots, who live and work on another continent without forgetting the needs of their Ukrainian homeland, helping in its drive for independence and working in its behalf.

Ambassador Miller, in his remarks, also focused on how the Ukrainian American professionals in TWG decided early on to assist Ukraine, adding that he, too, gained from their commitment. "I've benefited from so many here before going to Ukraine," he said. Since his service there in the 1990s, he added, Ukraine has become part of his life.

"Ukraine is on the way to becoming the great nation it was destined to be," Ambassador Miller said, adding that he was very proud to have Ukrainian friends and to know "that we are brothers in a glorious endeavor, which is the celebration of life, of freedom in a democratic society, a goal that both of our countries share."

The head of the Embassy's cultural-information section who helped organize the event, Oleksandr Mykhalchuk, and his colleague Yevhen Schehlakov performed a musical tribute to TWG, singing new lyrics Mr. Schehlakov wrote to the popular Ukrainian song "Marichka."

During the reception that followed, Mr. Bihun noted the nine TWG presidents that preceded him — Natalie Sluzar, Daria Stec, Yaro Bihun, Lydia Chopivsky-Benson, Nicholas Babiak, George Masiuk, Orest Deychakiwsky, Ihor Kotlarchuk and Adrian Pidlusky. Except for Ms. Chopivsky-Benson and Ms. Sluzar, who was the moving force in the founding TWG, his predecessors were



Yaro Bihun

**Former U.S. Ambassador to Ukraine William Green Miller recounts The Washington Group's efforts in behalf of Ukraine. Standing next to him at the organization's 25th anniversary reception at the Ukrainian Embassy are its minister-counselor, Olexandr Aleksandrovych (left), and U.S. Assistant Surgeon General, and Rear Admiral Boris Lushniak.**

in attendance. In a message from Ms. Sluzar (who has moved out of the D.C. area) read by Ms. Stec, she said that it was "an honor and pleasure to watch this organization, started with such youthful exuberance, continue to be a vital force in the Ukrainian American community in the Washington area."

Also present were three of the four directors of the TWG Cultural Fund, which has been active in organizing concerts, exhibits

and other cultural events since its founding 15 years ago by Laryssa Courtney, who was introduced along with Marta Zielyk and the current director, Chrystyna Kinal. Svitlana Shiells, who headed the fund after Laryssa Courtney, now lives in Vienna, Austria.

Mr. Bihun noted that the organization's next major event will be a leadership conference in Washington in February, following the presidential elections in Ukraine.



**Orest Deychakiwsky of the Helsinki Commission and Nadia Diuk of the National Endowment for Democracy analyze Ukraine's economic and political situations during a panel discussion at the VOA Ukrainian broadcasts 60th anniversary event.**

## VOA's Ukrainian...

(Continued from page 1)

who were and still are thirsty for the truth — the truth about the present, the truth about the past, and, hopefully, a keyhole on the future," Rep. Kaptur said.

"During the Cold War, the Voice of America could not be stopped," she added, "by the troops on the border, the tanks on the ground, or concrete walls."

In appreciation, she presented a plaque with a copy of the statement on this occa-

sion she placed in the Congressional Record.

Accepting the plaque, the chief of the Ukrainian Service, Adrian Karmazyn, thanked her and her co-chairs on the Congressional Ukrainian Caucus — Reps. Jim Gerlach (D-Pa.) and Sander Levin (D-Mich.) — the chairman of the Helsinki Commission, Rep. Benjamin Cardin (D-Md.), and commission member Rep. Robert Wexler (D-Fla.) for their statements in the Congressional Record as well.

Mr. Karmazyn noted that he received a



Yaro Bihun

**Former Ambassador to Ukraine Steven Pifer focuses on Ukraine's foreign relations issues during a panel discussion with (from left) David Kramer of the German Marshal Fund, Myroslava Gongadze (moderator) and James Greene, former head of the NATO Liaison Office in Ukraine.**

greeting also from Andriy Shevchenko, vice-chairman of Ukraine's Parliamentary Press Freedom and Information Committee, who, before embarking on his political career, was a journalist and, for a time, a local stringer for the VOA Ukrainian Service.

From the Ukrainian American community, Michael Sawkiw read a greeting from the Ukrainian Congress Committee of America.

The audience at the commemoration included a number of VOA Ukrainian Service members not occupied with the preparation of that day's programming and some former members, among them Stefan Maksymjuk, the oldest living member, who began working at VOA in 1954 in New York and then, the following year, in Washington.

The second part of the 60th anniversa-

ry event consisted of two panel discussions of current important issues for Ukraine.

The first, which focused on Ukraine's economic and political situation, featured Adrian Karatnycky of the Atlantic Council, Morgan Williams of the U.S.-Ukraine Business Council, Nadia Diuk of the National Endowment for Democracy and Orest Deychakiwsky of the Helsinki Commission.

The second panel — on Ukraine's foreign relations — included former ambassador to Ukraine Steven Pifer (now of the Brookings Institution), David Kramer of the German Marshal Fund and James Greene, former head of the NATO Liaison Office in Ukraine.

Moderating the panels were Mr. Karmazyn and Myroslava Gongadze, TV anchor for the VOA's Ukrainian Service.

*Wherever you are,  
The Ukrainian Weekly can be there with you*

Check out **THE UKRAINIAN WEEKLY** online at  
[www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)



# THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

## What does the Ukrainian National Foundation support?

by Roma Lisovich  
UNA Treasurer

Since the Ukrainian National Foundation was created by the Ukrainian National Association, various funds have been established by caring and dedicated individuals. The UNF permits each donor to specifically allocate his or her donation to a particular fund or the general fund, depending on which he prefers. The UNF can also create specific funds to suit an individual's request. Thus, the UNF and its donors have a true partnership in enriching our communities.

Please note the following established funds:

- UNF Press Fund – funds earmarked for either Svoboda or The Ukrainian Weekly enable these newspapers to continue their unique service. Svoboda, founded in 1893, is the oldest continuously published Ukrainian-language publication in the world. The Ukrainian Weekly was established in 1933 to serve as a forum in which American-born generations could express themselves. Here these generations can familiarize themselves with Ukrainian history, culture and tradition, and keep up with the most current information on national and political struggles.

- UNF Scholarship Fund – several particular scholarship funds have been estab-

lished and these are distributed yearly through the UNA Scholarship Program. By creating a specific individual fund, one can memorialize a fund, specify a particular study or designate other criteria. All student members of the Ukrainian National Association qualify for these scholarships.

- UNF Soyuzivka Fund – all donations are allocated to educational and cultural programs established at Soyuzivka and capital projects where indicated. The mission is to create a vibrant center responsible for cultural, educational, athletic, artistic and informational programs for the Ukrainian diaspora community and for those wanting to learn about Ukraine and its culture. Through its programs, the Soyuzivka Heritage Center seeks to achieve its key goal: preservation and development of the cultural identity of the Ukrainian people in the countries of their residence.

In facilitating the transmission of knowledge about the Ukrainian heritage and traditions, the Soyuzivka Heritage Center promotes self-esteem and pride among Americans of Ukrainian descent. The center also improves understanding among all Americans in the great cultural mosaic of the United States and encourages an appreciation of Ukraine, its traditions, history and contributions around the world.

In recent years Soyuzivka has seen a substantial growth in the numbers of children who participate in camp programs, such as the Heritage Camp, where children of Ukrainian descent learn about the culture of their ancestors. Over 600 children participated in the various camp programs at Soyuzivka during the summer of 2009 alone.

The Ukrainian National Foundation also organizes the Ukrainian Cultural Festival at Soyuzivka, which showcases local talent, allows for the best talent of Ukraine to bring their music and song to an American public and provides a forum through "Family Day" for amateur groups and children throughout the United States to perform and experience their unique Ukrainian heritage.

Within the UNF Soyuzivka Fund, separate funds exist for special projects and interests.

The Dance Academy Fund helps the propagation of the Ukrainian folk dancing through dance camp programs, in partnership with the Roma Pryma Bohachevsky Dance Academy. A recent project included the installation of a specially padded floor, designed specifically for dancers. Part of this program includes scholarships to the Soyuzivka Summer Dance Workshop.

The Soyuzivka Sports Fund is dedicated to maintaining sports programs at

Soyuzivka. This year, the foundation commenced plans to build a full-size soccer field to be used by the Sports Camp Program.

- UNF Ostroh Academy Preparatory Program Fund – sponsors a one-year academic preparatory program for students from rural schools for entrance into the National University of Ostroh Academy.

- UNF Ostroh Academy Fund – sponsors exceptional students who cannot financially afford to attend the university and expends money for the building of a state-of-the-art library.

- UNF General Fund – funds that are not specifically earmarked are allocated to various educational, cultural and humanitarian causes, for example, publishing children's literature, aiding victims of the natural and man-made disasters (such as recent floods in the Zakarpattia region, mining accidents in the Donbas) and many other projects.

Remember: The UNF depends upon public donations to continue its work. Thank you for your continuing support of the Ukrainian National Foundation!

Our donors are very important to us. Please feel free to contact Roma Lisovich at 973-292-9800 or via e-mail at una@unamember.com.

## Got married? Got children? Need life insurance!

### New 20-year term policy with low rates

- You can get **\$25,000** coverage

...for under **\$6/month** if you're 25 years old\*

...for about **\$7/month** (female) and **\$10/month** (male) if you're 45 years old\*

**Ask about our other new low rates!**

**Call 800-253-9862** to speak with a customer service representative, who can provide you with details about all of our products and rates and help you reach a decision suited to your needs.

**Ukrainian National Association, Inc.**  
2200 Route 10  
Parsippany, NJ 07054



UNA and the community:  
Partners for Life

\*Non-tobacco rates

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### On Lutsenko's watch

President Viktor Yushchenko demanded the resignation of Internal Affairs Minister Yurii Lutsenko on December 10 for his failure to fulfill his most basic responsibility of ensuring the constitutional rights and freedoms of Ukrainian citizens. "Unfortunately, the police under Lutsenko's leadership are demonstrating a progressive inability to handle the threats to public safety and civic order," the president's press secretary Iryna Vannykova stated a week later.

It's a shame the president waited until now, in the heat of an election campaign, to propose what millions have been complaining about ever since Mr. Lutsenko's return as police chief in January 2008 (with the president's support). The timing confirms suspicions that Mr. Yushchenko's demand is a political maneuver, aimed at removing Prime Minister Yulia Tymoshenko's control on the police force ahead of the elections.

Better late than never though. Replacing Mr. Lutsenko with a competent, independent career law enforcement officer would go a long way in alleviating the anarchy that currently confronts Ukraine.

The Ukrainian Weekly, this week and next week, is examining three victims of Ukraine's corruption-plagued legal system, including the dysfunctional police force.

Canadian entrepreneur Steven Chepa has tried six times to serve court notices at his Zakarpattia factory to block the illegal sale of its assets without court approval. Bailiffs have arrived escorted by police, only to be thwarted by armed guards hired by the former business partners he's battling with. "Private armed security guards proved to be more powerful than the law and the government officials attempting to enforce it," he said in shock.

In Kyiv, police officers stood by as thugs, hired by real estate developers, beat Dr. Vadym Berezovskyi for attempting to defend a hospital's property from illegal construction. No arrests were made, and instead Dr. Berezovskyi, a state laureate and flight surgeon to astronaut Dr. Leonid Kadenyuk, was charged with hooliganism. Meanwhile, police have ignored the charges he's filed against his attackers. "That's the work of our glorious police," Dr. Berezovskyi commented.

In Odesa, police have allowed the city's oligarchs and mafia bosses to usurp the local media as instruments in vicious turf wars that threaten the city's tranquility. They use the media to slander, libel and incite criminal activity, civic activists said. Their recklessness in spreading lies and distortions, whether attacking political opponents or smearing Jews and ethnic Ukrainians, encourages anti-social behavior among youths and adolescents, in particular, activists said. The results were evident in the September 2, 2007, bloody attack on ethnically conscious Ukrainians, in which police merely stood by, and the April 17 murder of Ukrainian nationalist Maksym Chaika, in which no arrests have been made.

These cases are only the tip of the iceberg of the legal anarchy into which Ukraine has descended during the last five years. For most of that time, Mr. Lutsenko was in charge of the country's 270,000 police officers.

Kyiv civic activist Volodymyr Chemyrys, a former comrade-in-arms of Mr. Lutsenko's during the Ukraine Without Kuchma movement of 2001, said power corrupted the former street activist, whose policies resemble those of the authoritarian leader he once fought against. Under Mr. Lutsenko's direction, the police have become rent-a-cops for politicians and oligarchs, acting on the orders they're given, which often is to stand by and do nothing as crimes are brazenly committed and even recorded on cameras for the world to see.

On December 10 Mr. Chemyrys joined other human rights activists in awarding Mr. Lutsenko the "Thistle of the Year" award, a distinction named for the prickly plant and given to politicians who fail miserably in upholding their responsibilities.

The reason millions of Ukrainians supported the Orange Revolution was they believed Mr. Yushchenko and Ms. Tymoshenko would introduce the basic elements of a healthy society – rule of law, government transparency, equality before the law. Today its failures are epitomized by an impotent police force that prostitutes its services to aid Ukraine's illegal builders, fraudsters and oligarchs. A new police chief is in order.

Dec.  
20  
2000

### Turning the pages back...

Nine years ago, on December 20, 2000, the International Monetary Fund (IMF) announced that it would renew a \$2.6 billion Extended Fund Facility loan to Ukraine, after more than a yearlong freeze on loans by the IMF to Ukraine that began in

September 1999.

The decision to resume the loan was made based on the progress Ukraine made in areas of economic reforms, including implementing a sound budget and tightening non-cash transactions in government finances and privatization law. In the latest transfer, the National Bank of Ukraine received a \$246 million tranche, contributing to the \$1.2 billion total received from the IMF. Additional tranches were based on adherence by Ukraine to the terms of the loan program.

Prime Minister Viktor Yushchenko said that the resumption of IMF crediting was a "green light" for Ukraine to press on with its economic development and attract foreign investment. First Deputy Managing Director Stanley Fischer noted that the banking system needed to be strengthened to combat increasing inflation.

Prior to the IMF loan freeze on Ukraine, relations between the two parties soured after allegations in Western media suggested that Ukraine had diverted the IMF funds. But Ukraine was exonerated after an audit by Price Waterhouse cleared the NBU of charges of misappropriation, but confirmed the central bank had misrepresented the size of its currency reserves. Ukraine paid back the contested sum of money as a sign of good will.

In 2000 Ukraine was in seventh place in terms of debt owed to the IMF (\$3.24 billion), between the Philippines and Brazil, and repaid nearly \$1.3 billion in the previous 15 months.

Source: "IMF resumes lending to Ukraine," by Yarema A. Bachynsky, *The Ukrainian Weekly*, December 31, 2000.

## CHRISTMAS PASTORAL

### The great light of Christmas

*"The people that walked in darkness have seen a great light; Upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone." (Isaiah 9:1)*

The winter solstice arrives, and with it the dreaded darkness. Like the poet Dylan Thomas, we "rage, rage against the dying of the light." We long for the fading light, hoping that the sun will return with renewed vigor, bringing light to our darkness and warmth to our winter. We raise our hopeful eyes to the fickle moon, which waxes and then wanes – tantalizing us with its glow, only then to withdraw it again. We look longingly to the faithful stars, whose pinpoints of light fascinate us with their artistry and draw our minds beyond our darkened world.

In the dark winter sky appears the wandering star which would come to rest over Bethlehem, the City of David. Two other wanderers also made their way to Bethlehem in the night: a carpenter named Joseph, and his pregnant wife, Mary. Darker than the night around them was the human darkness that they encountered: doors of inns and doors of human hearts were closed to the homeless couple in need. As a result, the Divine Child about to be born received no hospitality except that of a dark cave, and lowly animals provided the only warmth – warmth that cold and hardened human hearts had refused.

It was in the dark cave that the impossible happened: a virgin became a mother, and the God of heaven came into the world as a fragile Child. These strange happenings give words to our Ukrainian Christmas carol, "Дивная Новина:" "Wondrous tidings! Today in Bethlehem the one Virgin Mary gave birth to a Son."

When the Boy was born, the darkness of the cave was overcome: as the Nicene Creed tells us, He Himself is "Light from Light, true God from true God." How appropriate that the coming of Jesus, Who is the Light of the World, should be proclaimed in the heavens by a brilliant star! Not only did the star shed its light upon the darkened earth, but it also led the Magi to look beyond the dim light of their astrology, allowing themselves to be led to the Child Who Himself is the Light beyond all human understanding. In the Baby, they found not only the goal of their search, but the fulfillment of their hearts' desire.

Not all are as wise as the Magi, however. Darker than the winter night, darker than the cave is the darkness brought into the world by human beings who flee the light. Greater than the pangs of birth is the pain of those who suffer injustice at the hands of those who, like Herod, ruthlessly grab for power and control. Colder than the winter's night are the hearts of those who act like the innkeepers of Bethlehem: thinking only of themselves, they selfishly enrich themselves while depriving others of what is needed for life.

Jesus was born in a cold, dark cave because He had been scorned; in this as in so many ways, Jesus came to share every aspect of our life: the darkness, the coldness, the pain. We see hints of this in the icon of the Nativity: the manger in which the Baby lies looks like a sarcophagus, the swaddling clothes remind us of the shroud in which His crucified Body would be wrapped, the cave in which He was born is reminiscent of the tomb in which His lifeless Body would be laid. Jesus shared all our sufferings; in sharing them, however, Jesus overcame them, and He shows us the way to do likewise. He calls to us with the arms that He would open for us on the Cross, and our hearts want to respond: "Like a deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my



"Christmas" by John Jaciw (from a Ukrainian National Association card).

God (Psalm 41).

We are drawn to warmth and light of the Church, where God speaks to us in symbols far richer than words. At the preparation table, where gifts of bread and wine are prepared for the Divine Liturgy, we find a metal frame referred to as the "star" because it should include a small hanging star; as the celebrant places the "star" over the bread which will be consecrated, he says words reminiscent of the Christmas story: "The star came and stood over the place where the Child was." Indeed, these words are from the Gospel of the day, which recounts the story of the Magi. The Wise Men sought Jesus under the star; wise men (and women) still seek Him under the "star," recognizing Him as present on our altar and in our Church.

Hoping to be among the wise ones who seek Christ, we come to church, where everything speaks to us of Him. We see the great lamp proclaiming to all that Christ, the Light of the World, is our light as well. As the gifts of bread and wine are brought to the altar at the time of the Great Entrance, we are reminded that we are to be like the angels who sing God's praises: "we who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity"; in our caroling, we join our voices to the angelic voices that filled the heavens and the earth on the first Christmas: "Glory to God in the highest, and peace to all on earth." The Christ who came seeking the welcome of the innkeepers comes to us in the Eucharist and asks us to welcome Him into our very hearts. If we indeed receive Him with faith, our lives are transformed, and we are inspired to sing: "We have seen the true Light. We have received the heavenly spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us."

Our transformation is not just for ourselves: we are to become convincing icons of Christ for a world so desperate for the salvation that only He can give. At the great compline of Christmas, we sing "God is with us!" God is not only with us, but for us and through us as well. When others look at us, may they recognize the Christ Whose light we are called to reflect, Whose love we are called to share.

Christ is born! Let us glorify Him!

+Stefan Soroka  
Metropolitan-Archbishop of Philadelphia

+Richard Seminack  
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+Paul Chomnycky, OSBM  
Eparch of Stamford

+John Bura  
Apostolic Administrator  
of St. Josaphat in Parma

## FOR THE RECORD: UCCA statement on Stalin statue

The following statement was released on December 11 by the National Office of the Ukrainian Congress Committee of America.

The Ukrainian Congress Committee of America (UCCA), the representative organization of the 1.5 million Americans of Ukrainian descent, is outraged that a bust of Soviet dictator Joseph Stalin will be included at the National D-Day Memorial in Bedford, Va.

To include this brutal Communist dictator in the pantheon of World War II heroes, side by side with such leaders as Franklin D. Roosevelt and Winston Churchill, is not only morally reprehensible, but historically inaccurate. The response [by the National D-Day Memorial Foundation] that Stalin secured the Eastern front for the Allies is nonsense. Stalin's attempt to expand and consolidate his empire is hardly the equivalent of the Allies' liberation of Western Europe.

Doubtless, the foundation is aware of the fact that it was Stalin and Hitler who started the second world war and that comrade Stalin played no role whatsoever in the Normandy invasion and D-Day. Furthermore, between 1939 and 1941 the Soviet Union was allied with Nazi Germany and Hitler under the Molotov-Ribbentrop treaty, and together these dictators had designs to conquer the world. More importantly, the decision to include Stalin, a tyrant who sought to physically destroy those non-Russian forces who actually fought the Nazi invaders, is incomprehensible.

The claim that the inclusion of Stalin in the memorial is to preserve the "the narrative thread" of D-Day is an argument that is, at best, disingenuous. Rather, it appears that the foundation seeks to preserve the "narrative thread" of current extremists in Russia who look to rehabilitate Stalin in the hopes

of reasserting Russia's imperialist drive. The shock of civilized society at Russia's attempts to rehabilitate this murderer pales with the anguish felt at the foundation's shameful plans to include his bust in a sacred place of honor in the United States.

This country, which has served as a beacon of hope and liberty for generations, sent its sons and daughters to defend those ideals. The Ukrainian American community sent its sons and daughters to defend those ideals in the ranks of the Allied forces. Unlike comrade Stalin, the Ukrainian American community lost children on that fateful day in Normandy. Further, our community suffered first-hand the horrors perpetrated by Stalin. UCCA membership consists not only of U.S. veterans, but also veterans of the Ukrainian Insurgent Army who fought against both of the 20th century's most devastating war machines, the Nazis and the Soviets. Our membership also consists of those who survived the Holodomor, Ukraine's genocide of 1932-1933 in which 10 million people – 3 million of whom were children – were brutally starved to death by Stalin to suppress their opposition to his regime. Mass murder is Stalin's legacy and genocide is Stalin's true "narrative thread."

Memorials are monuments to fallen heroes, individuals whom our children can emulate and admire. Contemplating the inclusion of one of the pre-eminent monsters in human history in a memorial designed to reflect the ideals of the "Greatest Generation" is not only indecent, but it dishonors the fallen, rejects their principles and, regrettably, exposes the moral and ethical bankruptcy of the foundation.

(N.B.: The Ukrainian Weekly published an editorial on this topic in its November 29 issue.)

## LETTER TO THE EDITOR

### The commitment of the Yushchenkos

Dear Editors:

I am utterly dumbfounded by the concluding statements in the article "The Yushchenkos and the Holodomor" (November 29) by Zenon Zawada. As a scholar and historian I am shocked to read Mr. Zawada's uncritical presentation that "The Yushchenkos' critics argue they should address the present-day genocide" instead, citing numbers provided by the Institute of Demography and Social Research at the National Academy of Sciences of Ukraine which estimates that "the nation's population fell by an estimated 1.2 million people during the Yushchenko presidency, about one-third of the Holodomor's 3.2 million deaths."

This statement is delivered without any commentary on the outrageous nature of such a comparison. First of all, of the 1.2 million decline in population, how much is due to voluntary immigration? How much to death resulting from illness? Most importantly, as to the absurd claim of genocide, made by the president's detractor's were there direct government orders to destroy a particular group or segment of society?

While there are many reasons to be critical of and disappointed in the Yushchenko presidency, I feel that Mr. Yushchenko's focus on placing the critical discussion, evaluation and commemoration of Ukrainian (in its widest sense) cultural and historical memory and iden-

tity in the forefront of the Ukrainian nation-building process (both nationally and internationally) has earned him the honor of a monument for this achievement. While his personal motivation for undertaking this mission is important, it is hardly the primary basis on which we should judge the sincerity and great meaning of this action.

Let us not belittle the courage and magnitude of the Yushchenkos' commitment and its much larger meaning to the identity and continued development of Ukraine as an independent, sovereign nation.

Myron O. Stachiw  
Kyiv

### We welcome your opinion

The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor and commentaries on a variety of topics of concern to the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities. Opinions expressed by columnists, commentators and letter-writers are their own and do not necessarily reflect the opinions of either The Weekly editorial staff or its publisher, the Ukrainian National Association.

Letters should be typed and signed (anonymous letters are not published). Letters are accepted also via e-mail at [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com). The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes. Please note that a daytime phone number is essential in order for editors to contact letter-writers regarding clarifications or questions.

Please note: THE LENGTH OF LETTERS CANNOT EXCEED 500 WORDS.

## PERSPECTIVES

BY ANDREW FEDYNSKY



### Ukrainian holiday reflections

It was the morning of December 6, the Feast of St. Nicholas and our 6-year-old son, Mykhas, was explaining to his 2-year-old sister, Olesia, how "Mykolai" had brought the Christmas tree to our home during the night while we were all sleeping. As proof he pointed to the trail of pine needles stretching from our living room to the front door and from there to the porch outside and the driveway. Having dropped off a tree, installed the lights and then hurried upstairs to leave gifts beside the children's pillows, Mykolai apparently was too rushed to clean up. The angels assisting him were also busy preparing a plateful of yummy cookies that all of us enjoyed as we decorated the tree the next day.

That's how the "holiday season" used to be in the Fedynsky household. Over the past few years, Mykolai – nearly 2,000 years old now – has slowed down and no longer delivers the tree. Now, we buy our own and put it up ourselves. Kids grow up and times change. Still, deeply rooted traditions live on and Mykolai is one of those.

St. Nicholas (270-346) was a bishop in Asia Minor in the early years of Christianity, known for his miracles and philanthropy. Today, he's still very much with us. To Ukrainians, he's Mykolai. Americans know him as Santa Claus. He even managed to infiltrate the Communist system, disguised as "Did Moroz" (Grandfather Frost).

What's amazing about Mykolai is how every year he makes a local appearance, taking on the look of people you actually know. When I was a little boy, we'd go to the Ukrainian National Home on West 14th Street for a full-fledged play with songs, dances and a scary plot where the devil himself showed up. Then, at a crucial moment, Mykolai would always appear, walking in a stately manner from the back of the hall to the stage, where he calmly swept the demon away. Then, after exhorting the children to be good boys and girls, he distributed gifts. For a time, Mykolai looked like Dr. Volodymyr Bodnar, my father's best friend. A couple years later, he more closely resembled my uncle Modest Wolchuk. For several years, he reminded me of Zenon Kwit. One year, he looked like my friend Ihor Kowalysko.

Mykolai has been good to me. There's never been a year when he hasn't left something. I really appreciate the early 1950s when he came to our poor immigrant family struggling to establish itself in a new country. Somehow he knew. Even in 1966 when I was studying in Europe, he sent me a package with goodies. And ever since, he's remembered me in one form or another, year after year.

The "holiday season," however, is not about Santa Claus or Mykolai. It's about the birth of Jesus Christ. Ukrainians have been celebrating His nativity, death and resurrection since the 10th century.

Like millions of other Ukrainian families, we get together on Christmas Eve for "Sviat Vechir" (Holy Evening). Technically, we're fasting because it's meatless, but actually it's a 12-course feast. Invariably, someone jokes about tossing "kutia" to the ceiling to see what sticks. Kutia, for the uninitiated, is a desert made of honey, poppyseed and boiled wheat kernels. The ritual, whose origins are lost in time, divines the future based on the pattern the spatter leaves on the ceiling. (No one actually does this any-

more, as far as I know.)

Drawn from the soil and nectar of flowers, the recipe for kutia hasn't changed in thousands of years, going back to when people observing how the sun stayed just a bit longer every day, began celebrating the Winter Solstice as the turning point toward spring. And so, Ukrainian-style Christianity blends the mystery of Christ's birth with ancient pagan traditions: kutia, putting a sheaf of wheat ("didukh," or grandsire) in a place of honor to personify the souls of departed ancestors, etc.

A week after Christmas, we celebrate New Year's Day, marking the turn of the calendar, another number in the parade of years since the birth of Christ (A.D.) and those that preceded Him (B.C.). Six days later on January 6, we celebrate Epiphany, or Jordan, marking Christ's Baptism in the river of the same name.

And that completes the winter season... only it doesn't.

God's time is not human time and the rotation of our planet around the sun does not exactly track a 365-day year, and so the calendar fell so seriously out of synch with the seasons that Julius Caesar decided to fix it in 46 B.C. He did a good job, but didn't quite succeed and 17 centuries later the calendar was off by ten days. In 1582 Pope Gregory XIII decreed another adjustment, only many Protestant and Orthodox countries, for political-religious reasons, didn't go along. By the 20th century, secular authorities everywhere, bowing to practical considerations, aligned the calendar with the Gregorian model, but in the religious realm the Julian model remained. And that's why Ukrainians celebrate twice.

Those of us who lived through the 1960s and 1970s remember the bitter calendar wars waged in many Ukrainian Catholic parishes when the date for Christmas was moved from the traditional January 7 to December 25. Mercifully, that's past and wounds have largely healed. Now families pick one calendar or the other and invariably end up observing both.

For us, it would start with Mykolai on December 6, repeated thirteen days later on December 19, when he came at St. Pokrova in Parma. (He still does.) Then there's Christmas on December 25, repeated on January 7, with New Year's in between. On January 13, there's a Malanka ball, followed a week later by one of my favorites, Jordan at St. Vladimir's Cathedral in Parma where on January 19 assembled clergy stand in front of a massive cross of ice, presiding over the blessing of the water.

In December and January, things slow down. Schools and offices close, and we take time off to celebrate, rest and worship. Ukrainians, for better or worse, have found a way to extend the season, a period I've heard described fondly as "Ukrainian Ramadan." Whatever...

Our traditions, rituals and faith have withstood the test of time, making winter brighter and warmer as we enjoy family, ancestry and community. This year, the end of the season in Ukraine coincides with a momentous election on January 17. May God guide the candidates and electorates this holiday to make good choices for their country and families. And to all: Veselykh Sviat!

Andrew Fedynsky's e-mail address is [fedynsky@sbcglobal.net](mailto:fedynsky@sbcglobal.net).

# HURI co-sponsors exhibit on Mazepa's impact on non-Ukrainian art

by Peter T. Woloschuk

CAMBRIDGE, Mass. – Harvard University's Ukrainian Research Institute (HURI) and Loeb Music Library have joined forces to co-sponsor the exhibit "Hetman of Ukraine, Ivan Mazepa, 1639-1709, The Cultural Legend," which explores the impact that the story of Hetman Mazepa's turbulent youth, political promise and ultimate tragic fate had on poets, novelists, composers, and painters around the world, and, most particularly, in the 19th century.

The exhibit was conceived as part of the institute's commemoration of the 300th anniversary of the Battle of Poltava and was opened with a lecture on the artistic produc-

tion inspired by Hetman Mazepa given by Dr. Lubomyr Hajda, associate director of HURI, in the library's Spaulding Room, on Monday evening, November 9. The lecture also served as the opening event of the institute's International Conference on Poltava and drew almost 100 conference participants, as well as members of Harvard's academic community and greater Boston's Ukrainian community.

Soldier and poet, statesman and intriguer, lover in youth and old age, patron of the Church, architecture and the arts, Hetman Mazepa has provided, and continues to provide, rich material for the creative imagination for the last 300 years. For some, he became the Promethean archetype of unrestrained genius; for others, the embodiment

of the concepts of betrayal, disloyalty and treason; and, for still others, a national hero and liberator.

The multiplicities of Mazepa's life, personality and deeds, and their ongoing impact are vividly represented in the selected literary, musical and artistic works on display. The exhibit is arranged in such a way that it is also clear that the various represented works mutually reinforced and inspired the artists who produced them.

The exhibit is on display in the library's Richard French Gallery in five large cases and two vitrines, and consists of some of the original scores for the 19 known operas dealing with Mazepa, as well as other musical texts; copies of novels, poems and other printed works; and artistic works including paintings, lithographs, woodcuts and ceramics.

The exhibit runs through Friday, January 29, 2010. The Loeb Music Library is located in Harvard's Music Building, 1 Oxford St., and is open

Monday through Thursday, 9 a.m.-10 a.m.; Friday, 9 a.m.-5 p.m.; Saturday 1-5 p.m.; and Sunday, 1-10 p.m.



Two depictions of Ivan Mazepa from the Dnipropetrovsk Museum: Above, a portrait by an unknown artist of the young Hetman Ivan Mazepa shortly after his election while he was still a courtier of Peter I. At left, a 19th century French painting by Emile Vernet showing Mazepa tied to the back of a wild horse and driven into the steppe where he was pursued by wolves. The punishment was meted out by the Polish Nobleman Pasek, who charged that Mazepa had seduced his wife.

## Holodomor exhibit held at United Nations Program honors Raphael Lemkin, Gareth Jones

NEW YORK – On Monday, November 23, in the presence of many United Nations diplomats, an archival photo exhibit dedicated to the 76th anniversary of the Holodomor was opened at the United Nations. The evening also honored the distinguished legal scholar Raphael Lemkin and the courageous journalist Gareth Jones.

The event was hosted by Ukraine's Permanent Mission to the United States, and Ambassador Yuriy Sergeyev opened the proceedings by paying tribute to the millions of innocent victims who perished during the Famine-Genocide of 1932-1933 and thanking the diplomats in attendance for their "solidarity, sympathy and participation." He noted that, "We are confident that through such commemorations we are achieving [our] main goal – avoiding similar crimes in the future."

Thanking the Ukrainian Congress Committee of America for preparing the exhibit, Ambassador Sergeyev then introduced Ivanka Zajac, president of the UCCA's New York City branch, who briefly relayed the horrors of the Holodomor and described the display, stating that the archival photos were recently released by the security services and the exhibit was "pre-

pared to expose the true nature of the totalitarian Soviet regime that resulted in the 1932-1933 Famine."

She continued by stating that the panels are "displayed in chronological order to provide the viewer with an overall picture of the motives and methods used to kill up to 10 million innocent men, women and children... in the hopes that this educational exhibit will shed light on one of darkest pages of Ukraine's history... and perhaps the most extreme example of the use of food as a weapon."

The program continued with the ambassador's introduction of Nigel Colley, the grandnephew of Jones, "the fearless, uncompromising Welsh journalist who traveled to Ukraine during the Holodomor." Thanking Dr. Colley for his work, Ambassador Sergeyev emphasized that a "huge part of this tragic history would have been lost forever" had Jones not recorded his findings in his personal diaries.

Mr. Colley opened his remarks by noting that just last week 180 newspapers across the world reported the remarkable story of Jones and his graphic eyewitness accounts

(Continued on page 27)



Nigel Colley in front of panels at the Holodomor exhibit at the United Nations.

## Ukrainian National Federal Credit Union

**Main Office**  
215 Second Ave,  
New York, NY  
(212) 533-2980

**Branches**  
1678 E 17 Street,  
Brooklyn, NY  
(718) 376-5057  
1-866-857-2464

35 Main Street  
So. Bound Brook, NJ  
(732) 469-9085

691 Roosevelt Ave  
Carteret NJ  
(732) 802-0480

WWW.UOFCU.ORG

Come to us for all your financial needs.

- Money Market accounts
- Higher yielding CD's
- Checking accounts
- Residential and Commercial mortgages
- New and used vehicle loans
- Personal loans
- Traditional and Roth IRA's
- Western Union and Meest money transfers
- Safe deposit boxes



Call Toll Free  
1-866-859-5848

24 Hour Online  
Account Access  
Available

Serving the Ukrainian community for  
over 40 years.





***The Executive Committee of the Ukrainian National Association,  
the editorial staffs of Svoboda and The Ukrainian Weekly  
and the management of the Soyuzivka Heritage Center***

*greet*

the hierarchs of Ukrainian Churches, leaders of Ukrainian organizations,  
members of the UNA, officers of UNA branches and districts,  
subscribers and readers of our publications, and Soyuzivka guests,  
as well as all Ukrainians of the diaspora and Ukraine.

***Merry Christmas and Happy New Year!***

***Радісних Свят  
Різдва Христового і  
Щасливого Нового Року***

родині, приятелям, знайомим,  
Головному Урядові УНСоюзу,  
працівникам та всім секретарям Відділів

*щиро бажають*

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА  
КАЧАРАЇ з родиною**

***Радісних Свят Різдва Христового  
і  
Щасливого Нового Року***

родині, друзям, знайомим,  
членам Головного Уряду, головам Округ і секретарям Відділів,  
працівникам і всім членам Українського Народного Союзу

*бажає*

**д-р ЗЕНОН ГОЛУБЕЦЬ  
з дружиною МИРОСЛАВОЮ  
і родиною**

*Wishing*  
**a MERRY CHRISTMAS and a HAPPY NEW YEAR**  
*to the General Assembly, District Committee Chairpersons,  
Branch Secretaries, UNA members, and their families and friends,  
as well as all Ukrainians in the Diaspora and in Ukraine*

*from*

**MICHAEL KOZIUPA  
wife ANNA  
and children TATYANA and DANIEL**



**РАДІСНИХ СВЯТ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
і  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

родині, приятелям і знайомим,  
Головному Урядові УНСоюзу,  
головам Округ і секретарям Відділів  
та їхнім управам

*щиро бажає*

**ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною**



*We greet all our  
dear friends  
and colleagues  
with a joyful  
Christmas carol  
and best wishes  
for a wonderful new year!*

*- Andriy, Roma, Markian and Paul Hadzewycz*



## **З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

*вітаю*

*родину, приятелів і членів Головного Уряду,  
працівників Українського Народного Союзу  
та видавництва „Свобода“ і The Ukrainian Weekly*

*та бажаю*

**ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**



**УЛЯНА ДЯЧУК**

## **Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року**

*родині, приятелям, знайомим,  
Головному Урядові УНСоюзу,  
працівникам та всім секретарям відділів*

*щиро бажають*

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО  
з родиною**

**To Friends and Branch Members,  
Best wishes for a Merry Christmas  
and a happy, healthy and prosperous  
New Year 2010**



**Motria Milanytch  
Secretary  
UNA Plastovyi Branch 450**

**motriuna@earthlink.net  
tel.: 917-841-0962**



## **РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

*РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ*

*бажають*

**ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною**



*З Різдвом Христовим  
вітаємо щиро Рідних, Приятелів і Знайомих,  
а в Новому Році  
бажаємо всього найкращого.*

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
НЕОНІЛЯ СОХАН і син ТАРАС**



## **Веселих Свят та Щасливого Нового Року**

*родині, приятелям і знайомим*

*бажають*

**АННА І СТЕФАН МАКУХИ**



## **ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ та БОЖИХ ЛАСК**

*РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ*

*бажають*

**ЛЮБА І ЯРОСЛАВ ФЕДУНИ з родиною**

## **З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ**

*вітаємо*

*РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ*

**д-р ЮРІЙ І ХРИСТЯ ДЕМИДОВИЧІ  
з сином д-ром АНДРІЄМ і донею ЛЕСЕЮ**



## **Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року**

*РІДНИМ та ЗНАЙОМИМ*

*щиро бажають*

**ОКСАНА КУЗЬМАК,  
доня РОКСОЛЯНА, АДРІЯН,  
АРІЯНА І БОГДАНЧИК ЗАЯЦІ**



*Веселих Свят*

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

*та*

**ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

*бажають*

**ОЛЕГ і д-р АРІЯДНА ГОЛИНСЬКІ**  
з донечками **АЛЕКСОЮ і СОФІЙКОЮ**  
та синами **ЮЛІЯНОМ і МАРКІЯНОМ**

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**  
**І НОВИМ РОКОМ**

*вітаємо*

РОДИНУ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

**ІГОР, НАТАЛКА І АННА**  
**ГАВДЯКИ**



*Радісних Свят*

**Різдва Христового**

**і Щасливого Нового Року**

родині, приятелям, знайомим  
та пацієнтам

*бажають*

**д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ**  
з донями і сином та їхніми родинами.

*РАДІСНИХ СВЯТ*  
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

*ТА*

**ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

*бажають*

**БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ**  
З РОДИНОЮ



Best Wishes to Our Family and  
Friends and a Healthy and Happy  
Holiday Season!

Zirka and Myroslaw Smorodsky

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**



**З Різдвом Христовим,**  
**Святим Іорданом**  
**і Новим Роком**

*вітають*

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ

**ЗЕНОН, ДОЗЯ І ВІКА**  
**КРІСЛАТІ**

*та засилають*

найщиріші святочні побажання всій родині на  
рідній Батьківщині та всім ближчим і дальшим друзям

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!**



Клівленд  
Огайо

Cleveland  
Ohio

*РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО*  
*та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2010 РОКУ*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

*бажають власники*

**АРКИ**

**МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО**  
з дітьми **ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ**

89 E. 2<sup>nd</sup> Street, (near 1st Ave.)  
New York, NY 10009  
Tel.: (212) 473-3550



**Веселих Свят  
Різдва Христового та  
Щасливого Нового 2010 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

*бажають*

**д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР**

„Smiles Unlimited Dental Center“  
60 South Main St., Manville, NJ 08835

**Tel.: 908 722-5511**



**Веселих Свят  
Різдва Христового  
та Щасливого  
Нового Року**

РОДИНІ, КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

*бажають*

**Дзвенислава і д-р Любомир  
ЯВНІ з родиною**



Родині, знайомим і клієнтам

бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

**Марійка Гельбіг' з доньками  
та працівники**



Scope Travel Inc. *the Ukraine Specialists...*

Phone: 973 378 8998 Toll Free: 877 357 0436

[scope@scopetravel.com](mailto:scope@scopetravel.com) [www.scopetravel.com](http://www.scopetravel.com)



Управа Української Вільної Академії Наук у США  
вітає

шановних членів, меценатів, друзів і прихильників  
із радісним святом Різдва Христового  
та у Новому **2010-му** році

*бажає*

творчих успіхів, здоров'я, радості і Миру на землі.

**Христос рождається, славімо його!**

# ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!!!



**Манор Коледж бажає  
всім Веселих Свят!**



America's Premier Two-Year Catholic College  
700 Fox Chase Rd. Jenkintown, Pa. 19046  
(215) 885-2360



## ПЛАСТ – УКРАЇНЬСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА

З радісним празником Різдва Христового Крайова Пластова Старшина в Америці вітає Президента України Віктора Ющенка та український уряд, Ієрархів українських церков і духовенство, Начального Пластуна, проводи Головної Пластової Ради і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину в Україні та в усіх країнах, де діє Пласт. Рівнож вітаємо усіх пластунів, розкинутих по світі, та весь український народ на рідних землях і в діаспорі.

Нехай зоря, що над Вертепом сяє  
Ваші серця любов'ю зігриває!  
Добра і миру Вам!  
і світу всьому!

### ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

**КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА ЗСА**

**Дирекція Українського Освітньо-  
Культурного Центру вітає Вас  
З Різдом Христовим  
і Новим Роком!**



**Шлемо радісний привіт всім членам  
жертвенної української громади в  
діаспорі та братам і сестрам  
у вільній Україні.**

**Запрошуємо Вас до УОК Центру –  
Вашого центру українського  
життя у Філадельфії з 1980 року!**

700 Cedar Road ~Jenkintown, PA 19046 ~ 215.663.1166  
[www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org)



**NATIONAL UNIVERSITY OF  
"KYIV MOHYLA ACADEMY"  
and  
KYIV MOHYLA FOUNDATION**



**Best Wishes and Greetings  
for a Merry Christmas  
and Happy New Year!**

**May the upcoming year be blessed with  
stability, hope and peace for Ukraine  
and the Ukrainian nation and  
may you enjoy health and  
success in all your  
endeavors.**

**Thank you  
for your support  
and encouragement.**



Kyiv Mohyla Foundation:  
P.O.Box 46009, Chicago, IL 60646.  
Tel. 773-685-1828. [www.kmfoundation.com](http://www.kmfoundation.com)

Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою. Серед таких добрих справ є щотижнева християнська радіопрограма „Відвертість“, яка звучить щоп'ятниці для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України роділи Біблії в тижневику „Свобода“, численні пакунки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому сталося втілення Сина Божого в образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним з двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих, хто ще не прийняв Христа, як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою.

Молитовні зібрання відбуваються щонеділі о 10:30 ранку. Українська година о 9:30 ранку. Адреса церкви:

2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

Tel.: 1 908 686-8171,

E-mail: [UEAG@verizon.net](mailto:UEAG@verizon.net)



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**



## **ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!**

Релігійне Товариство Українців  
Католиків

**„Свята Софія“**

бажає благословенних свят

## **РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ**

Патріярхові УКЦ Блаженнішому Любомирові,  
всім її Ієрархам, нашим щедрим жертводавцям  
та всім добрим людям.

**St. Sophia Religious Association of Ukrainian  
Catholics Inc., USA**  
7911 Whitewood Road, Elkins Park, PA 19027

## **THE UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION OF NORTH AMERICA**

*would like to wish all their  
members, colleagues and friends  
a Happy and Healthy  
Holiday Season*



UMANA  
2247 West Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622  
773.278.6262  
www.umana.org



**5-ий Курінь УПС і 23-ій Курінь УСП**

## **З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ**

вітає

Блаженнішого Верховного Архієпископа  
Главу УГКЦ Патріярха Любомира Кардинала Гузара,  
о. Ректора А. Чировського, о. Лева Голдейда,  
члена Курії Василян, о. Івана Хміля в Україні,  
Пластові Проводи,  
усе Пластове Братство в Україні та в діаспорі,  
всіх братчиків нашого славного Загону з родинами  
та увесь український нарід

і бажає

**Веселих і радісних Свят та  
щасливого Нового Року**

**ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА**

Запрошуємо на Вечорниці ЧК  
з презентацією дебютанток

**Субота, 13 лютого 2010 р. готель Hilton Pearl River,  
500 Veterans Memorial Drive, Pearl River, NJ 10965  
Tel.: (845) 735-900 • www.hiltonpearlriver.com**

## **The House of Ukraine San Diego, California**

*sends warm Christmas wishes  
to its members and supporters.*

*A happy and healthy 2010 to all!*



(619) 460-5733  
housandiego@aol.com  
www.houseofukraine.com



Щирі побажання з нагоди празника  
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ**

Ієрархам і Духовенству Українських Церков, Президентів України Вікторові Ющенкові, Світовому Конгресі Українців, Пластовим Капелянам, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Великобританії, ЗСА, Канади, Німеччини, Польщі, Словаччини, України, усім Пластункам і Пластунам, Приятелям та Добродіям Пласту та Українському Народові

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!  
СЛАВІМ ЙОГО!**



**НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН  
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА РАДА  
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА**



**Український Хор „ДУМКА“  
в Нью-Йорку**

*бажає*

**Радісних Свят Різдва Христового  
та Щасливого Нового Року**

*Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам  
та всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій  
„Думкарській“ Родині*

**Управа Хору „Думка“**



**Наукове Товариство ім. Шевченка  
в Америці**

*бажає*

**ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ**

**РАДІСНИХ СВЯТ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

**ДОБРОГО Й УСПІШНОГО  
НОВОГО 2010 РОКУ**

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!**

*Запрошуємо Вас  
на наші конференції й доповіді  
Тел.: 212 254-5130*



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ  
З НОВИМ РОКОМ  
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

*Бажають своїм членам, жертводавцям,  
землякам в Україні й поза Україною*

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**



**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ**  
222 East 6th Street, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 228-0110 Fax: (212) 228-1947  
E-mail: info@ukrainianmuseum.org  
Web site: www.ukrainianmuseum.org



**Центральна Управа, Відділи  
і все членство Організації  
Державного Відродження  
України (ОДВУ)**

*вітають*

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І  
НОВИМ РОКОМ**

*Український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкинутих по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні і діаспорі, центральні проводи і членство політичних і громадських організацій в Україні і діаспорі, а в тому проводи і членство Українського Золотого Хреста, УНО – Канада, ІСНО, Редакцію журналу „Самостійна Україна“, Фундацію ім. О. Ольжича, Жіноче т-во ім. О. Теліги, Об'єднання Студіючої Молоді „Зарево“ в Україні. Зокрема вітаємо і шлемо сердечний дружний привіт голові проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові і членам Проводу Українських Націоналістів, побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно-державницьких сил у справі відбудови і закріплення української соборної самостійної України.*

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**Олександр Процюк  
голова**



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**

*щиро вітаємо*

*всіх наших членів і прихильників*

*та бажаємо*

**Веселих Свят і  
Щасливого Нового Року**

*дякуємо всім за кожночасну підтримку.*



**ПРЕЗИДІЯ  
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ  
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**

## З нагоди Різдва Христового та Нового 2010 Року

Екзекутива та Рада Директорів  
Злученого Українського Американського  
Допомогового Комітету  
шле щирий привіт і святочні побажання  
Ієрархам, духовенству Українських Церков,  
нашим добродіям та жертводавцям,  
членам ЗУАДК-у, всім нашим братам  
і сестрам по цілому світі.

Нехай Всемогучий Господь обдарує всіх  
щедрими ласками.

*Христос Родився!*



*Славім Його!*

**ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у**  
**UNITED UKRAINIAN AMERICAN**  
**RELIEF COMMITTEE, INC.**

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630

Fax (215) 728-1631

e-mail: [uuarc@verizon.net](mailto:uuarc@verizon.net)

web site: [www.uuarc.org](http://www.uuarc.org)

УКРАЇНЬСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ

## З нагоди Різдва Христового та Нового 2010 Року



членам і ланковим Управи УСЦАК та їхнім родинам, проводам спортивних і молодечих  
організацій, нашим друзям-спортсменам в Україні всім щирим прихильникам  
українського організованого спорту в діаспорі

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО**  
**І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ**

**ХРИСТОС**  
**РОЖДАЄТЬСЯ!**



**УПРАВА УСЦАК**

## Управа Східньо-Європейського Дослідного Інституту ім. В. Липинського

вітає

Вельмишановних членів, співробітників,  
прихильників, жертводавців і всю українську  
громаду в діаспорі та в Україні

**з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і щиро бажає

**ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

7911 Whitewood Road, Jenkintown, PA 19027

## ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ЧЛЕНАМ, ЇХ РОДИНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

**УПРАВА**  
**КАРПАТСЬКОГО**  
**ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ**  
**КЛК**



**ORGANIZATION FOR THE**  
**DEFENSE OF FOUR FREEDOMS**  
**FOR UKRAINE, INC.**

sends

*Christmas and New Year's greetings*

to

*the Ukrainian nation, to Ukrainians in the Diaspora, to the hierarchy of the Ukrainian Churches in Ukraine and in the world, to the Executive of the Organization of Ukrainian Nationalists (r) and its president Stefan Romaniw, all fellow organizations of the International Conference in Support of Ukraine, the Ukrainian World Congress, the Ukrainian Congress Committee of America, the executives of all the ODFFU branches, all of our members and their families, and all Ukrainian-American communities and patriotic supporters of the OUN Fund.*

*We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!*

CHRIST IS BORN! LET US PRAISE HIM!

President: **MICHAEL KOZIUPA** Secretary: **JOHN YAWORSKY**





# Christ is Born! Glorify Him!

We invite and welcome all to come and attend the following Festive Divine Services!

## ST. MICHAEL THE ARCHANGEL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Roman Pitula, Parish Administrator  
1700 BROOKS BLVD.  
HILLSBOROUGH, NEW JERSEY 08844  
Tel. 908.526.9195 Fax: 908.725.2370 Priest's Residence: 908.725.5089  
E-mail: stmichaelucc@yahoo.com  
Web-site: www.stmichaelukcatholicchurch.org  
December 24, 2009 – Christmas Eve  
9:00 p.m. Great Complines for Christmas (Ukr.)  
10:00 p.m. Christmas Divine Liturgy (Eng.)  
December 25, 2009 – Christmas Day  
11:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
8:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
December 27, 2009 – Feast of St. Stephen Protomartyr  
8:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
January 6, 2010 – Theophany of Our Lord  
8:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Solemn Blessing of Water (Ukr.)  
January 7, 2010 – (Julian Calendar Christmas)  
8:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

## NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Roman Pitula, Parish Administrator  
80 LIVINGSTON AVENUE  
NEW BRUNSWICK, NEW JERSEY 08901  
Tel: 732.246-1516 Office: 908.526.9195  
Priest's Residence: 908.725-5089  
E-mail: nativitybvmucc@yahoo.com  
December 25, 2009 – Christmas Day  
7:45 a.m. Great Complines for Christmas (Ukr.)  
8:30 a.m. Christmas Divine Liturgy (Ukr.)  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
10:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
December 27, 2009 – Feast of St. Stephen the Protomartyr  
11:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
January 6, 2010 – Theophany of our Lord  
11:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Solemn Blessing of Water (Ukr.)  
January 7, 2010 – (Julian Calendar Christmas)  
11:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

## ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

801 Carmel Rd, Millville, NJ 08322  
Fr. Ivan Turyk – Parish Administrator  
Tel: 856-825-4826 or 732-505-6053  
Email: aphinagor@hotmail.com  
December 24, 2009 – Vigil for the Birth of Our Lord  
7:30 p.m. - Great Complines – (z Namy Boh)  
8:00 p.m. - Divine Liturgy  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
5:00 p.m. - Divine Liturgy

## ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Petro Zvarych, Pastor  
P.O. Box 162 – Route 46  
Great Meadows, New Jersey 07838  
Tel: 610-252-4266 Fax: 610-252-8533  
December 24, 2009 – Vigil for Christmas  
6:00 p.m. - Divine Liturgy  
December 24, 2009 – Christmas Day  
9:00 a.m. - Divine Liturgy  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
4:00 p.m. - Divine Liturgy  
December 27, 2009 – Feast of Saint Stephen, Protomartyr  
8:30 a.m. - Divine Liturgy

## ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Andriy Dudkevych, Pastor  
60 Holdsworth Court  
Passaic, New Jersey 07055  
Tel: 973-471-9727 Fax: 973-471-4714  
Website: www.stnicholasucc.org  
December 24, 2009 – Christmas Eve  
10:00 p.m. Great Complines for Christmas  
10:30 p.m. Christmas Divine Liturgy  
December 25, 2009 – Christmas Day  
10:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr. & Eng.)  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
9:00 a.m. Divine Liturgy  
5:00 p.m. Divine Liturgy  
December 27, 2009 – Feast of St. Stephen Protomartyr  
8:30 a.m. Divine Liturgy  
10:30 a.m. Divine Liturgy  
January 6, 2010 – Feast of Our Lord's Baptism (Jordan)  
9:00 a.m. Divine Liturgy  
6:00 p.m. Divine Liturgy

## ASSUMPTION OF THE BVM UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Roman Dubitsky, Pastor  
Rev. Deacon Paul Makar  
Alta Vista Place and Meredith Street,  
Perth Amboy, NJ 08861  
Alla Korostil, Choir Director and Cantor  
Parish website: assumptioncatholicchurch.net  
Email: assumptionchurch@verizon.net  
Christmas Eve, Thursday, Dec. 24, 2009  
4:00 PM - Children's Liturgy (Eng.)  
10:00 PM - Divine Liturgy (Eng.)  
Christmas Day, Friday, Dec. 25, 2009  
9:00 AM - Divine Liturgy (Ukr.) - responses sung by Choir Boyan  
Synaxis of the Mother of God, Saturday, Dec. 26, 2009  
9:00 AM - Divine Liturgy  
Thursday, Dec. 31, 2009 - New Year's Eve  
5:00 PM - Divine Liturgy  
New Year's Day, Friday, Jan. 1, 2010  
9:00 AM - Divine Liturgy  
Vigil of Theophany, Tuesday, Jan. 5, 2010  
7:00 PM - Divine Liturgy  
Theophany of Our Lord, Wednesday, Jan. 6, 2010  
9:00 AM - Divine Liturgy (Ukr.)  
Solemn Blessing of Water  
Thursday, Jan. 7, 2010 (Julian Calendar Christmas)  
9:00 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

## SAINT JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rt. Rev. Mitred Protopresbyter Roman Mirchuk  
60 North Jefferson Road  
Whippany, New Jersey 07981  
Tel: 973-887-3616;  
Email: fatherroman@optonline.net  
Christmas Eve, December 24, 2009:  
9:00 p.m. - Great Complines  
10:00 p.m. - Divine Liturgy (Ukr.)  
Christmas, December 25, 2009:  
8:30 a.m. - Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 a.m. - Divine Liturgy (Ukr.)  
Theophany, January 6, 2010:  
9:00 a.m. - Divine Liturgy and Blessing of Water  
7:00 p.m. - Divine Liturgy and Blessing of Water

## ST. MARY'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Vasyl Vladyka, Parish Administrator  
719 Roosevelt Avenue  
Carteret, New Jersey  
Tel: 732.366-2156  
December 24, 2009 – Christmas Eve  
9:00 p.m. Great Complines and Divine Liturgy  
December 25, 2009 - Christmas Day  
10:30 a.m. Divine Liturgy

## SAINT PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Vasyl Kornitsky  
79 Cherry Lane  
Ramsey, New Jersey 07446  
Tel: 845-238-8936;  
Email: bkornitsky@yahoo.com  
Christmas, December 25, 2009:  
12:00 p.m. - Divine Liturgy

## ST. STEPHEN UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Ivan Turyk, Parish Administrator  
1344 White Oak Bottom Road,  
Toms River, New Jersey 08755  
Tel: 732.505.6053, Father Ivan's cell 202-368-2408  
Tel. for pyrohy orders: 732.505-6293  
Email: aphinagor@hotmail.com  
website www.ststephenchurch.us  
December 25, 2009 - Christmas Day  
8:45 a.m. - Divine Liturgy (Ukr.)  
10:00 a.m. - Divine Liturgy (Eng.)  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
10:00 a.m. - Divine Liturgy  
December 27, 2009 – St. Stephen (Parish Feast Day)  
8:45 a.m. - Divine Liturgy (Ukr.)  
10:00 a.m. - Divine Liturgy (Eng.)  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
10:00 a.m. - Divine Liturgy and Blessing of Water

## SAINTS PETER AND PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Vasyl Putera, Pastor  
30 Bentley Avenue  
Jersey City, New Jersey 07304  
Tel: 201.432.3122 Fax: 201.432.0111  
December 24, 2009, Christmas Eve  
10:00 p.m. Great Complines (Z namy Boh)  
10:30 p.m. Divine Liturgy  
December 25, 2009, Christmas Day  
11:00 a.m. Divine Liturgy  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
9:00 a.m. Divine Liturgy and the Blessing of Water

## ASSUMPTION OF THE B.V.M. UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Vasyl Putera, Pastor  
30 East 25th Street, P.O. Box 260  
Bayonne, New Jersey 07002  
Attended by: Ss. Peter and Paul Church  
30 Bentley Avenue, Jersey City, New Jersey 07304  
Tel: 201.432.3122 Fax: 201.432.0111  
December 25, 2009, Christmas Day  
8:30 a.m. Great Complines (Z namy Boh)  
9:00 a.m. Divine Liturgy  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
11:00 a.m. Divine Liturgy and Solemn Water Blessing

## SAINT JOSAPHAT UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Volodymyr Popyk, Administrator  
1195 Deutz Avenue  
Trenton, New Jersey 08611  
Tel: 609.695-3771 Fax: 609.815.0232  
December 24, 2009, Christmas Eve  
9:00 p.m. Great Complines. Divine Liturgy  
December 25, 2009, Christmas Day  
10:00 a.m. Divine Liturgy  
December 26, 2009, Synaxis of the Mother of God  
9:00 a.m. Divine Liturgy  
December 31, 2009 – New Year's Eve Party  
9:00 p.m. to 2:00 a.m.  
January 1, 2010, New Year's Day  
10:00 a.m. Divine Liturgy  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
10:00 a.m. Divine Liturgy & Solemn Water Blessing  
January 24, 2010, Parish Dinner (PROSFORA)  
11:30 a.m. Parish Hall

## SAINT VLADIMIR UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Joseph Szupa, Pastor;  
Rev. Vasyl Vladyka, Parochial Vicar  
309 Grier Avenue  
Elizabeth, New Jersey 07202  
Tel: 908.352-8823 Fax: 908.352.7648  
Email: St.VladimirChurch@verizon.net  
December 24, 2009, Christmas Eve  
8:30 p.m. Great Complines (Children's Procession)  
Divine Liturgy (Eng.)  
December 25, 2009, Christmas Day  
9:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
January 1, 2010, New Year's Day  
9:00 a.m. Divine Liturgy  
January 5, 2010, Vigil of Our Lord's Baptism  
7:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.), Water Blessing  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.), Water Blessing

## IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Joseph Szupa, Pastor;  
Rev. Vasyl Vladyka, Parochial Vicar  
Bloy Street & Liberty Avenue  
Hillside, New Jersey 07205  
Tel: 908.352-8823 Fax: 908.352.7648  
Email: icukrainiancatholic@yahoo.com  
www.byzcath.org/ImmaculateConception  
December 24, 2009, Christmas Eve  
4:00 p.m. Great Complines (Children's Procession)  
Divine Liturgy (Eng.)  
January 6, 2010, Feast of Our Lord's Bapt. (Jordan)  
8:45 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

## ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Rev. Leonid Malkov, C.S.S.R., Pastor  
719 Sanford Avenue  
Newark, New Jersey 07107  
Tel: 973.371-1356 Fax: 973.416.0085  
Website: www.stjohn-nj.com  
Christmas Eve, Thursday, Dec. 24, 2009  
5:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 p.m. Great Complines, Christmas Caroling, Confessions  
11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Christmas Day, Friday, Dec. 25, 2009  
8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
December 26, 2009 – Synaxis of the Mother of God  
9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
5:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)  
December 27, 2009 – Feast of St. Stephen Protomart.  
8:00 a.m. Divine Liturgy (Eng.)  
9:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
11:00 a.m. Christmas Concert and Annual Christmas Dinner  
Feast of the Circumcision, (New Year) Jan. 1, 2010  
10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
7:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Vigil of Theophany, Tuesday, Jan. 5, 2010  
9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Simple Water Blessing  
Theophany of Our Lord, Wednesday, Jan. 6, 2010  
8:00 a.m. Divine Liturgy (Eng.)  
9:30 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Solemn Blessing of Water  
Thursday, Jan. 7, 2010 (Julian Calendar Christmas)  
9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
7:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Tuesday, Jan. 19, 2010 (Julian Calendar Jordan)  
9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
Solemn Water Blessing

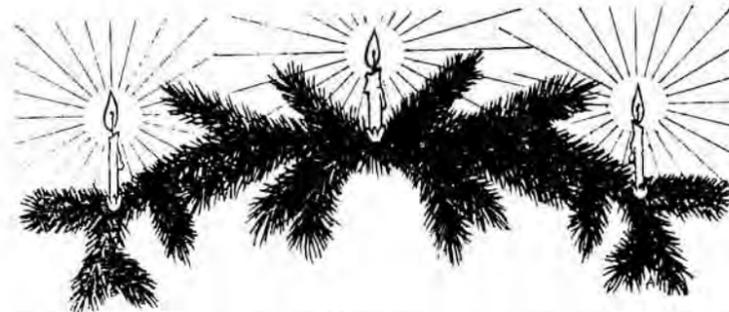


## **З Різдвом Христовим і Новим Роком**

Wishing you a Merry Christmas,  
a happy and prosperous New Year,  
and our heartfelt thanks for your continued support  
of the Ukrainian Institute of America

### **Board of Directors of the Ukrainian Institute of America**

2 East 79th Street, New York, NY 10021  
(212) 288-8660 • Fax: (212) 288-2918  
E-mail: [mail@ukrainianinstitute.org](mailto:mail@ukrainianinstitute.org)  
Web: [www.ukrainianinstitute.org](http://www.ukrainianinstitute.org)



## **Ukrainian Congress Committee of America, Inc.**

*would like to wish you a very*  
**MERRY CHRISTMAS**  
*and a*  
**HAPPY NEW YEAR**

***May this holiday season bring God's blessing upon all Ukrainians and  
may the New Year bring health, happiness and the fulfillment of all aspirations.***

***CHRIST IS BORN!***

***GLORY TO HIM!***

Ukrainian Congress Committee of America  
203 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel: 212 228 6840  
Fax: 212 254-4721  
e-mail: [ucca@ucca.org](mailto:ucca@ucca.org)

Ukrainian National Information Service  
311 Massachusetts Ave., N.E.  
Washington, DC 20002  
Tel: 202 547-0018  
Fax: 202 543-5502  
e-mail: [unis@ucca.org](mailto:unis@ucca.org)

***UCCA: Your Voice - Your Community - Your Heritage***



We wish you a Merry Christmas  
and a healthy, happy New Year!

We thank our donors for  
their continued generous contributions.

**Children of Chernobyl  
Relief and Development Fund**

Board of Directors

Executive Board

Medical Advisory Committee

[www.childrenofchernobyl.org](http://www.childrenofchernobyl.org)



*З Новим Роком!  
З Новим щастям!  
Із Різдвом Христовим.  
Хай задумане – удасться,  
Нехай Боже слово  
Оберегом для Вас буде,  
Добрі, рідні, щирі люди!*

щиро здоровлять

РОДИНУ, ДРУЗІВ І ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

**МИХАЙЛО СТАЦІШИН**  
**з родиною**

власник фірми

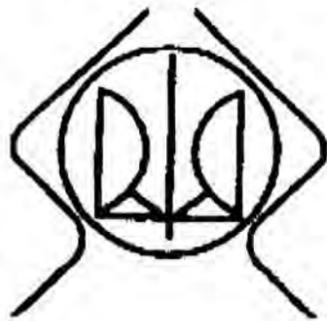
**ROXOLANA**

International Trade, LTD.  
e-mail: [roxolanaltd@roxolana.com](mailto:roxolanaltd@roxolana.com)  
web: [www.roxolana.com](http://www.roxolana.com)



2200 Route 10 West, Suite 104, Parsippany, NJ 07054  
Tel.: 973 538-3888 Fax: 973 538-3899

**Будьмо ближче до України!**



**UKRAINIAN SELFRELIANCE  
MICHIGAN FEDERAL  
CREDIT UNION**

26791 Ryan Road, Warren, MI 48091 • Tel.: (586) 756-3300  
Toll Free: (877) POLTAVA • Fax: (586) 756-4316  
E-mail: [cuwarren@usmfcu.org](mailto:cuwarren@usmfcu.org) • website: [www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org)

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**З Величними Святами**

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

*вітаємо*

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ**



**CHRIST IS BORN!****GLORIFY HIM!**Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
СР  
О  
Д  
И  
В  
С  
Я

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

*One of the real joys of this Glorious season is the opportunity to say Thank You, to wish you a very Blessed and Merry Christmas, and a New Year of health, happiness and prosperity.*

**Bohdan Watral**

Chairman of the Board, UNCUA

**Orysia Burdiak**

President, UNCUA and the Ukrainian Cooperative Agency



**ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)  
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION**

2315 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622  
[www.uncua.com](http://www.uncua.com)

773/489-0050

**Connecticut – Massachusetts**  
Ukrainian Selfreliance New England  
Federal Credit Union  
21 Silas Deane Highway  
Wethersfield, CT 06109  
T: 800.405.4714

*Branch offices:*  
Westfield, MA; New Britain, CT  
[www.usnefcu.com](http://www.usnefcu.com)

**Illinois – Indiana – New Jersey**  
Selfreliance Ukrainian American  
Federal Credit Union  
2332 West Chicago Avenue  
Chicago, IL 60622  
T: 888.222.UKR1

*Branch offices:*  
Newark, NJ; Jersey City, NJ;  
Whippany, NJ; Munster, IN;  
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;  
Chicago, IL; Palos Park, IL  
[www.selfreliance.com](http://www.selfreliance.com)

**Michigan**  
Ukrainian Selfreliance Michigan  
Federal Credit Union  
26791 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 877.POLTAVA  
*Branch offices:*  
Hamtramck, MI  
Dearborn Heights, MI  
[www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org)

**Maryland**  
Selfreliance Baltimore  
Federal Credit Union  
2345 Eastern Avenue  
Baltimore, MD 21224  
T: 410.327.9841  
[selfrelbaltfcu@aol.com](mailto:selfrelbaltfcu@aol.com)

**Michigan**  
Ukrainian Future Credit Union  
26495 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 586.757.1980  
*Branch offices:*  
Hamtramck, MI;  
West Bloomfield, MI;  
Dearborn Heights, MI  
[www.ukrfutcu.org](http://www.ukrfutcu.org)

**Minnesota**  
Ukrainian Credit Union  
301 Main Street, N.E.  
Minneapolis, MN 55413  
T: 612.379.4969  
[www.ukrainiancumn.com](http://www.ukrainiancumn.com)

**New Jersey**  
Self Reliance (NJ)  
Federal Credit Union  
851 Allwood Road  
Clifton, NJ 07012  
T: 888.BANK.UKE  
*Branch office:*  
Passaic, NJ  
[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)

**New York**  
Self Reliance (NY)  
Federal Credit Union  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 888.SELFREL  
*Branch offices:*  
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;  
Astoria, NY; Lindenhurst, NY  
[www.selfreliancenyc.org](http://www.selfreliancenyc.org)

**New York – Connecticut**  
SUMA (Yonkers)  
Federal Credit Union  
125 Corporate Blvd.  
Yonkers, NY 10701  
T: 888.644.SUMA  
*Branch offices:*  
Spring Valley, NY; Stamford, CT;  
New Haven, CT; Yonkers, NY  
[www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

**New York – California  
Massachusetts – Oregon**  
Ukrainian Federal Credit Union  
824 Ridge Road East  
Rochester, NY 14621  
T: 877.968.7828  
*Branch offices:*  
Watervliet, NY; Portland, OR;  
Citrus Heights, CA;  
Syracuse, NY; Dedham, MA  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

**New York – New Jersey**  
Ukrainian National  
Federal Credit Union  
215 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 866.859.5848  
*Branch offices:*  
South Bound Brook, NJ  
Brooklyn, NY; Carteret, NJ  
[www.uofcu.org](http://www.uofcu.org)

**New York**  
Ukrainian Home Dnipro  
Federal Credit Union  
562 Genesee Street  
Buffalo, NY 14204  
T: 887.847.6655  
[www.uhdfcu.com](http://www.uhdfcu.com)

**Ohio**  
Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union  
6108 State Road  
Parma, OH 44134  
T: 440.884.9111  
[www.clevelandselfreliance.com](http://www.clevelandselfreliance.com)

**Ohio**  
Osнова Ukrainian  
Federal Credit Union  
5602 State Road  
Parma, OH 44134  
T: 440.842.5888  
[www.osnovafcu.com](http://www.osnovafcu.com)

**Pennsylvania – New Jersey**  
Ukrainian Selfreliance  
Federal Credit Union  
1729 Cottman Avenue  
Philadelphia, PA 19111  
T: 888.POLTAVA  
*Branch offices:*  
Jenkintown, PA  
Philadelphia, PA; Trenton, NJ  
[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)

**Pennsylvania**  
Ukrainian Selfreliance  
of Western Pennsylvania  
Federal Credit Union  
95 South Seventh Street  
Pittsburgh, PA 15203  
T: 412.481.1865  
[www.samopomich.com](http://www.samopomich.com)





Вельмишановним Членам  
і всій Українській Громаді

**ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

**і  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажають

Дирекція і Працівники  
Української Федеральної Кредитівки

**“САМОПОМІЧ”**

Філядельфія – Трентон



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union  
(215) 725-4430 -- 1-888-POLTAVA  
www.ukrfcu.com



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА  
„САМОПОМІЧ“**

з радістю вітає

*Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство  
Українських Церков, Проводи українських організацій  
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну Раду  
та Централю Українських Кооператив Америки,  
всіх своїх членів, їхні родини та все  
українське громадянство.*

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**І НОВИМ РОКОМ**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union**

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055

(440) 277-1901

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(330) 305-0989



*Best Wishes for  
Peace and Joy this Christmas Season  
and a New Year of  
Health, Happiness and Prosperity*

**SELF RELIANCE NEW YORK  
Federal Credit Union**

New York - Kerhonkson - Uniondale - Astoria - Lindenhurst

*A full service financial institution serving the  
Ukrainian American community since 1951.*





**Федеральна Кредитова Кооператива  
СУМА в Йонкерсі, Н.Й.  
разом зі своїми філіями**

вітає

Всіх своїх шановних членів, приятелів та українську громаду  
в Йонкерсі, Н.Й., Спрінг Валі, Н.Й., Стемфорд, Кон.,  
Ню-Гейвені, Кон. та околицях

**З Радісним Святком  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і  
з НОВИМ РОКОМ**

Бажаємо усім доброго здоров'я, миру і спокою,  
успіхів у житті та праці на добро українського народу.

**ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВИМ ЙОГО!**

Члени Дирекції, комісії та працівники Федеральної  
Кредитової Кооперативи СУМА.

**SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION**  
125 CORPORATE BLVD.  
YONKERS, NY 10701  
914-220-4900



**Selfreliance**  **Самопоміч**  
Ukrainian American Federal Credit Union Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

*Christ is Born*

Best Wishes  
for a most joyous Christmas  
and a happy New Year  
from our cooperative family  
to all our members  
and the entire community.

**Selfreliance.Com**

2412 W. Chicago Ave. Chicago IL 773-829-7050 300 E. Army Trail, Bloomington IL 815-302-0979 734 Sanford Ave. Newark NJ 973-873-7039  
5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL 773-592-0977 6410 W. 131st Street, Palos Park IL 708-923-1912 558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061  
761 S. Benton Street, Palatine IL 847-359-5911 3624 White Oak Street, Munster IN 219-838-5200 60CN Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

Full Financial Services NCUA Allpoint

  
**SELF RELIANCE (NJ)  
FEDERAL CREDIT UNION**



**MERRY  
CHRISTMAS  
and  
HAPPY NEW YEAR!**

**CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE**  
851 ALLWOOD ROAD  
(973) 471-0700

**PASSAIC OFFICE**  
229 HOPE AVE.  
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-226-5856  
[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
та  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

бажає

**Петро ЯРЕМА**

Louis J. Nigro — director  
Родина Дмитрик

**Funeral Home**  
129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY  
(Between 1st & Ave. "A")  
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

**UKRAINIAN**  **УКРАЇНСЬКА**  
 FEDERAL CREDIT UNION      ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА  
*Prosperity for Generations since 1953*      *Добробут для Поколінь від 1953*

**Start the New Year with a 4 x 4**  
 Open or add to your existing 2009 or 2010 IRA account  
**Traditional, Roth, Coverdell Educational**

Пенсійні Рахунки Іра, Традиційні, Roth, Навчальні

**4.00% apr\***  
\*Annual Percentage Yield



up to **4** year terms\*\*

---

**New Car, Truck, SUV Auto Loans**  
 Нові Авта, Тягачі, Авта-Дачі Позика

**4.00% apr\***  
\*Annual Percentage Rate



up to **4** year terms\*\*

**New members get 400 CU Rewards bonus points\*\***  
\*\*Limited time offer starting January 15, 2010 • Must meet individual product, credit underwriting and membership eligibility requirements. Other rates and terms available • Other restrictions may apply • Rates subject to change without notice

**Нові члени отримують 400 КС очок**

ROCHESTER, NY / 824 Ridge Road East / 585-544-9518  
 SYRACUSE, NY / 211 Tompkins St. / 315-471-4074      SACRAMENTO, CA / 6029 San Juan Ave. / 916-721-1188  
 ALBANY, NY / 143 Troy-Schenectady Rd. / 518-266-0791      PORTLAND, OR / 8230 SE Harrison St. / 503-774-1444  
 BOSTON, MA / 282 Providence Highway (Rte. 1) / 781-493-6733 - NEW LOCATION

[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org) 877-968-7828 

**UKRAINIAN SELFRELIANCE**  **Самопоміч**  
 NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION

ВСІХ ВАС РАДІСНО ВІТАЄМ,  
 ШИРО ЩАСТЯ ВАМ БАЖАЄМ,  
 З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ,  
 З НОВИМ РОКОМ І ЙОРДАНОМ  
 ВСЯКОГО ДОБРА ВАМ ЗАСИЛАЄМ!

ДАЙ ВАМ БОЖЕ СВЯТКУВАТИ  
 ТА РАХУНОК З НАМИ МАТИ,  
 ЩОБ ДОБРО ВАШЕ ЗРОСТАЛО,  
 ЩОБ РОДИНА ПРОЦВІТАЛА!

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
 «САМОПОМІЧ» В НЬЮ ІНГЛАНД  
 ВІТАЄ ЧИТАЧІВ ЖУРНАЛУ «КРУГОЗІР»  
 З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ ТА ЗАПРОШУЄ  
 ВСІХ, ХТО Є УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ, ДО СПІВПРАЦІ!  
 МИ ГАРАНТУЄМО ВАМ ВИСОКОЯКІСНЕ  
 ФІНАНСОВЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ.

ВСЕ, ЯК В БАНКУ,

**+ БЕЗКОШТОВНО:** ON-LINE BANKING  
 BILL PAY  
 E-STATEMENT

ЧЕКАЄМО НА ВАС  
 У ГОЛОВНОМУ ОФІСІ ЗА АДРЕСОЮ:  
 21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109  
 (860) 296-4714; (800) 405-4714  
 FAX (860) 296-3499

ТА В ФІЛІЯХ:  
 103 NORTH ELM STREET WESTFIELD, MA 01085  
 (413) 568-4948; FAX (413) 568-4747  
 270 BROAD STREET NEW BRITAIN, CT 06053  
 (860) 801-6095; FAX (860) 801-6120




**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**  
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**  
 та **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ І РОДИНІ  
 бажують  
 власники м'ясної крамниці

**„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“**

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАННУСЕЮ  
 донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ  
 донька НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

**„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“**  
 122 40th Street, Irvington, NJ  
 Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ**  
**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**  
 і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ДРУЗЬЯМ, КЛІЄНТАМ,  
 та ЗНАЙОМИМ  
 засилає

 **LVIV EXPRESS SERVICES**  
**OXSANA INTERNATIONAL**

1111 East Elizabeth Ave.  
 Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**Веселих Свят та Щасливого Нового Року**  
 бажав

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

**ЛИТВИН І ЛИТВИН**

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ  
 UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083  
 (908) 964-4222 • (973) 375-5555

Щирі сердечні побажання

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**  
 та **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

засилає

 **DNIPRO LLC.**

Тел.: (908) 241-2190 • (888) 336-4776

## Poroshenko...

(Continued from page 1)

important" IMF loans to Ukraine.

Two months ago, the IMF suspended its next scheduled \$3.8 billion loan disbursement to Ukraine reportedly because of the Kyiv government's failure to implement necessary economic reforms. Now, Ukraine needs at least \$2 billion to pay for gas it received from Russia and, in doing so, keep the Russian gas flowing through Ukrainian pipelines to Europe. Mr. Poroshenko expressed his confidence that the IMF will come through with the loan.

On Capitol Hill, Minister Poroshenko discussed these and other issues with Sen. Richard Lugar (R-Ind.), the ranking member of the Senate Foreign Relations Committee, and Sen. Jeanne Shaheen (D-N.H.), who chairs its European Subcommittee.

He also outlined the Ukrainian govern-

ment's foreign policy concerns at one of Washington's leading think-tanks, the Carnegie Endowment for International Peace, where he said that, while Ukraine intends to maintain close relations with Russia, it is against any attempts to renew old sphere of influence over former Soviet territories.

Foreign Affairs Minister Poroshenko had the opportunity to focus more keenly on economic issues during a luncheon hosted by the U.S.-Ukraine Business Council, a trade association of more than 100 U.S. businesses active in Ukraine, among them large and well-known corporations like Boeing, as well as smaller private companies.

During that meeting, he also presented the Ministry of Foreign Affairs Honorary Award to USUBC President Morgan Williams for his contribution to the development of Ukrainian-American relations.

While in Washington, Mr. Poroshenko also had a meeting at the Ukrainian Embassy



Yaro Bihun

**Vice-Minister of Foreign Affairs Kostyantyn Yelisyeyev (left) and Undersecretary of State James Steinberg continue discussing bilateral issues during a break in the inaugural meeting of the U.S.-Ukraine Strategic Partnership Commission at the State Department.**

with representatives of leading Ukrainian American organizations.

According to a Ukrainian Foreign Affairs Ministry report, as Minister Poroshenko departed for New York for his meeting with U.N. Secretary General Ban Ki-moon, Ukraine was successful in gaining the release of 24 Ukrainian sailors who were seized by Somali pirates on the ship Ariana more than six months earlier. The growing problem of international piracy was one of the subjects on their agenda, as was

Ukraine's participation in international peacekeeping operations and the lack of adequate Ukrainian representation at the higher levels of the U.N. Secretariat.

Upon his return to Kyiv, Minister Poroshenko met on December 13 with the new U.S. ambassador to Ukraine, John Tefft. According to Foreign Affairs Ministry reports, they discussed the possibility of U.S. Navy vessels operating near the Ariana to help ensure the sailors' security and well-being.



**Д-р ЯРОСЛАВ І ОЛЯ  
СТАВНИЧІ**

ВІТАЮТЬ

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ПАЦІЄНТІВ

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ  
І НОВИМ РОКОМ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2010 РОКУ**

РОДИНИ, ПРИЯТЕЛЯМ І ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ

бажають

**СТАСЬ, КРИС І ДІТИ  
BIG STAS RESTAURANT**

1020 S. Wood Avenue  
Linden, NJ 07036  
(908) 862-6455

**Веселих свят та**

**Щасливого Нового Року!**

понад 50 років...  
немає музики без

**(973) 736-5609**



**КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ  
в АМЕРИЦІ**

бажає

Єрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам  
Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам  
та Українському Народові в Україні і в діаспорі

**МИРНИХ І РАДІСНИХ СВЯТ**

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!**

За Крайову Управу СУМ:



**Андрій Бігун, голова  
Орест Козіцький, 1-й заступник голови  
Геня Кузьмович-Блага, 2-й заступник голови  
Мирон Приймак, секретар**



**Myron Surmach, Prop.**

бажає

**Веселих Свят Різдва Христового  
та  
щасливого Нового Року**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО  
НОВОГО 2010 РОКУ**

Усьому членству УСВТ „Чорноморська Січ“, „Спортивій Школі“,  
„Січовій Фундації“, Управі Української Спортової Централі Америки  
й Канади, Проводам спортових товариств та молодечих організацій,  
Національному Олімпійському Комітетові України, всім наших  
спонзорам та щирим прихильникам

щиро бажає

**УПРАВА УСВТ  
„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ“**

## Ukraine's minister of economy meets with Congressional Ukrainian Caucus

by Michael Sawkiw

*Ukrainian National Information Service*

WASHINGTON – The recent visit of Ukraine's minister of the economy, Bohdan Danylyshyn, to Washington provided an opportunity for him to meet with the Congressional Ukrainian Caucus.

Supported by the Ukrainian National Information Service (UNIS), the Washington public affairs bureau of the Ukrainian Congress Committee of America, a meeting was held on October 15 in the private congressional office of Rep. Marcy Kaptur (D-Ohio), co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus. The congresswoman was joined by caucus Co-Chair Rep. Jim Gerlach (R-Pa.).

Minister Danylyshyn described the current state of the Ukrainian economy and the huge effect the world economic crisis has had on Ukraine, especially the devaluation of the Ukrainian hryvnia and the sudden drop in major exports.

"Ukraine was fortunate to be a recipient country of IMF [International Monetary Funds] loans to help meet our needs during

the crisis," elaborated the minister. "We are grateful to the IMF, whose funding for Ukraine was supported by the United States, and we expect the last of four tranches to be delivered in the near future." According to the minister, continuous efforts are being made to enhance a robust economic reform agenda in Ukraine.

A vibrant discussion followed as Members of Congress were interested in Ukraine's upcoming presidential election, as well as the country's plans for recovering from the economic downturn and further reform. Questions also touched on agriculture and land ownership in Ukraine, as well as the distribution of Ukrainian goods and how Ukrainians can market their products both domestically and internationally.

Minister Danylyshyn thanked the Congressional Ukrainian Caucus for their staunch advocacy of U.S.-Ukraine bilateral relations and presented the co-chairs with an artist's rendering of the Pecherska Lavra (Monastery of the Caves) and a book featuring the history of Ukrainian embroidery. The Minister also extended an invitation to the members of Congress to visit Ukraine.



Seated at a meeting with Ukraine's minister of the economy (from left) are: Minister Bohdan Danylyshyn, Evhen Zelenko, (representative of the Ukrainian Embassy in Washington), Rep. Marcy Kaptur; Rep. Jim Gerlach; in background is Morad Elmi, staff assistant to Rep. Kaptur.

## Liberal MPs in Canada meet with Davydovych

OTTAWA – Members of the National Liberal Caucus held a series of meetings on Parliament Hill with Yaroslav Davydovych, the former chair of Ukraine's Central Election Commission, on November 19.

Mr. Davydovych, one of the heroes of the Orange Revolution, met formally with key Liberal Members of the House of Commons and Senate to underscore his concerns about the current electoral laws in Ukraine and the apprehension in Ukraine about the fairness of the upcoming presidential election, as well as to press the Canadian government to help ensure fair elections in Ukraine.

"My colleagues and I were very pleased to have a chance to listen to Mr. Davydovych outline in detail the evolution of Ukraine electoral laws, his concerns with the current electoral laws in the country, and what Canadian parliamentarians and the Canadian government should do to help provide the people of Ukraine a free and fair presidential election," said Member of Parliament Borys Wrzesnewskij, the special advisor to the

Liberal leader on emerging democracies.

Key members of the Liberal Caucus who met with Mr. Davydovych included Foreign Affairs Critic Bob Rae, Official Opposition House Leader Ralph Goodale, Foreign Affairs Committee Vice-Chair Bernard Patry, National Liberal Caucus Chair Anthony Rota, Ontario Liberal Caucus Chair Alan Tonks and Ontario Liberal Caucus Vice-Chair Senator Jerry Grafstein.

"I am pleased to express my support of Mr. Davydovych's request for 500 official Canadian election observers to oversee the upcoming elections in Ukraine. Canadian election observers can play a critical role at an important time in Ukraine as she continues on her path towards democracy and integration into Western European institutions," stated MP Rae.

Following these meetings, Mr. Wrzesnewskij paid tribute to Mr. Davydovych on the floor of the House of Commons on behalf of Liberal Leader Michael Ignatieff and the entire Liberal Caucus.

Ambassdor Sergejev then invited Oleksandr Maksymchuk, head of the foundation's board of directors, and Prof. Serbyn, to the podium.

Following the reading of official greetings from Kateryna Yushchenko, Ukraine's first lady and head of the supervisory board of Ukraine 3000, Mr. Maksymchuk thanked the representatives of Ukrainian Embassies in different countries, private translators and volunteers for their help in making the publication of this book possible.

"Publication of this book is another step in bringing the truth to the Ukrainian and world public opinion about the tragic events in Ukraine's history. Such direction is a priority in the work of our foundation," he said. "We have done a lot, but our work does not end. It will last until we investigate all historical facts, record all evidence of survivors, honor the names of all the victims and until we tell everyone the truth about the crimes of the communist Soviet regime."

The exhibit, consisting of 12 eight-foot panels depicting the horrors of the Holodomor was on display in the prestigious Kuwait Boat Area, the main diplomatic entrance of the United Nations, through December 4.

## Holodomor...

(Continued from page 10)

of his off-limits trek into Ukraine during the height of Moscow's starvation of that country. After reading excerpts from the journalist's diaries, Mr. Colley stated, "Gareth's accounts are preserved in his journalist's diaries, which probably now represent the only surviving contemporary independent Western verification of that genocide."

Tribute was paid also to Dr. Lemkin, the distinguished legal scholar who authored the term "genocide" and was the father of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, adopted by the General Assembly of the United Nations in 1948.

Dr. Lemkin's work was honored in the a recently released book "Raphael Lemkin: Soviet Genocide in Ukraine" published by the Ukraine 3000 International Charitable Foundation. The book is unique as it highlights only one of Dr. Lemkin's speeches – his 1953 remarks delivered in New York City to commemorate the 20th anniversary of the Holodomor – translated into 28 languages, with a foreword written by Prof. Roman Serbyn.



### VACATION RENTALS IN LVIV

Beautiful, spacious, very central, competitively priced.

Available for daily, weekly, monthly or long term lease.

For photos and information please visit [www.rentlviv.com](http://www.rentlviv.com)

Contact Myron and Georges at [lvivrent@rogers.com](mailto:lvivrent@rogers.com)  
Toronto - 416 248 9803

The Ukrainian National Association would like to wish you and your family a healthy, merry Christmas and a happy New Year!



As Life Insurance and Annuity Specialists, please remember to consider us this year when making plans for your future. Call us to discuss our range of products and great rates.

Call: 800-253-9862



UNA, Inc.  
2200 Route 10  
Parsippany, NJ 07054

UNA and the community:  
Partners for life

## CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR AD CALL MARIA OSCISLAWSKI (973) 292-9800 x 3040  
OR E-MAIL ADUKR@OPTONLINE.NET

### SERVICES

#### Personal and Commercial Printing

**TRIDENT Associates Printing**  
Українська Друкарня ТРИЗУБ

Calendars	Books
Annual Reports	Magazines
Brochures	Newsletters
Posters	Program books
Flyers	Year Books
Folders	Sales Literature

*We specialize in Unique Engraved,  
Foil Stamped and Letterpress Printed  
Invitations with Ukrainian Designs*

Please visit our web site:  
**www.trident-printing.com**  
call: **1-800-216-9136**  
or e-mail: **tridentprinting@hotmail.com**

**FIRST QUALITY**  
UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE  
**MONUMENTS**  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES  
**OBLAST**  
**MEMORIALS**  
P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**845-469-4247**  
BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

### MERCHANDISE



**UkrainArt.com**

#### Ukrainian Book Store

Largest selection of Ukrainian books, dance supplies, Easter egg supplies, music, icons, greeting cards, giftwear and much more.

10215-97st

Edmonton, AB T5J 2N9

Toll free: 1-866-422-4255

**www.ukrainianbookstore.com**

### PROFESSIONALS



**ЛОНГІН СТАРУХ**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС

**LONGIN STARUCH**  
Licensed Agent

**Ukrainian National Assn., Inc.**

312 Maple St., Kerhonkson, NY 12446

Tel.: 800-673-5150 or 845-626-2058

e-mail: **LVSTARUCH@aol.com**

Insure and be sure.  
**Join the UNA!**

### CONDO FOR SALE

Somerset NJ: Ukrainian Senior Citizens Center.  
2 bedrooms, living room, dining room, kitchen.  
Ground level. \$145,000.00  
908-526-1259.

### LAW OFFICES OF ZENON B. MASNYJ, ESQ.

*In the East Village since 1983*

Serious personal injury, real estate for personal and business use, representation of small and mid-size businesses, securities arbitration, divorce, wills and probate.

**(By Appointment Only)**

**29 EAST 7th STREET  
NEW YORK, NEW YORK 10003  
(212) 477-3002**

### FOR SALE

#### UKRAINIAN FOLKTALES

Unique, full-color illustrations  
created by artists in Ukraine,  
in large print for easy reading,  
hardcover, first edition



Available from Amazon.com  
Surma Book and Music  
(212-477-0729)

Христос Родився!  
from Winter Light Books, Inc.

Image from "How the Animals Built their House"  
Image credit copyright (c) Dzvinka Zagajska

### OPPORTUNITIES

Our company seeks employees for part time workers for the post of BOOKKEEPER, PAYROLL/PAY RECEIVER. Attractive salary plus benefits, and takes little of your time. Requirements: computer literate, NO age discrimination, must be efficient and dedicated. Contact mertins1970@gmail.com

### WANT IMPACT?

Run your advertisement here,  
in The Ukrainian Weekly's  
CLASSIFIEDS section.

## NEWSBRIEFS

(Continued from page 2)

"The sailors will be soon returning to Ukraine by a Ukrainian airplane," the head of state said. The Ariana's Greek owners said that they paid Somali pirates a ransom for the vessel, but refused to disclose the ransom amount. The Ariana, a Maltese-flagged ship was carrying 24 Ukrainian crewmembers when it was seized north of Madagascar en route to the Middle East from Brazil. The vessel is operated by the All Ocean Shipping Co. Ltd. of Greece. (Ukrinform)

#### U.S.-Russia statement refers to Ukraine

WASHINGTON – A joint statement by the United States and the Russian Federation regarding the expiration of the START Treaty cited Ukraine as a former nuclear power that gave up its nuclear arms. The December 4 statement read: "The United States of America and the Russian Federation recognize the significant contribution of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and Ukraine to successful implementation of the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms (START) Treaty. The value of the START Treaty was greatly enhanced when the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and Ukraine removed all nuclear weapons from their territories and acceded to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) as non-nuclear-weapon states. The actions of these states have enhanced the NPT regime, had a beneficial impact on international security and strategic stability, and created favorable conditions for further steps to reduce nuclear arsenals. The United States of America and the Russian Federation welcome the commitment of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, and Ukraine to their status as non-nuclear-weapon states." The statement also noted: "The fulfillment by these states of their obligations under the Protocol to the START Treaty of May 23, 1992, (Lisbon Protocol) and their accession to the NPT as non-nuclear-weapon states, strengthened their security, which was reflected, inter alia, in the Budapest Memoranda of December 5, 1994. In this connection, the United States of America and the Russian Federation confirm that the assurances recorded in the Budapest Memoranda will remain in effect after December 4, 2009." (U.S. Department of State)

#### President seeks Lutsenko's dismissal

KYIV – President Viktor Yushchenko is asking Prime Minister Yulia Tymoshenko to immediately table in Parliament a motion to relieve Yuri Lutsenko of his duties as internal affairs minister. Mr. Yushchenko expressed this request in a letter to Ms. Tymoshenko, the presidential press service reported on December 10. The president cited a weakening of the fight against corruption and crime, noting that in the course of the first 10 months of 2009 the number of solved corruption crimes fell by 13.9 percent and the number of corrupt officials called to account decreased by 15.4 percent. The weakening of the fight against corruption, Mr. Yushchenko said, is due mainly to law enforcement bodies. The president said that repeated calls for the internal affairs minister to intensify this work have been ignored. Mr. Lutsenko is the leader of the People's Self-Defense organization, whose parliamentary group is part of the ruling coalition and actively supports the prime minister. (Ukrinform)

#### Kyiv among greenest cities

KYIV – The capital of Ukraine is listed in the top 30 European Green City Index

presented during the United Nations Conference on Climate Change taking place in Copenhagen. The index is a unique study of the environmental sustainability of 30 major cities in 30 European countries, analyzing their achievements in environmental and climate protection. It was developed by the Economist Intelligence Unit and written in cooperation with Siemens, the press service of Siemens Ukraine reported on December 9. The study looks at eight categories: carbon dioxide emissions, energy, buildings, transportation, water, air quality, waste and land use, and environmental governance. Copenhagen was named the greenest major city in Europe, followed by Stockholm, Oslo, Vienna and Amsterdam. Kyiv is in 30th place. (Ukrinform)

#### A new Consulate in Bulgaria

KYIV – The Bulgarian government has given consent for the opening of a Consulate of Ukraine in Plovdiv. Dimitr Georgiev will be the honorary consul. The new Consulate will serve Ukrainian citizens residing in the Plovdiv, Pazardzhik, Smolyan, Kurdzhali, Khaskovo and Stara Zagora provinces. (Ukrinform)

#### Anti-corruption law takes effect

KYIV – Amendments to some Ukrainian laws related to improving the legal framework for preventing and combating corruption and organized crime went into effect in Ukraine as of November 25. Under the measures, creation and liquidation of units and divisions for combating organized crime in cities shall be approved by a decision of the Cabinet of Ministers as advised by the internal affairs minister and agreed upon with the Verkhovna Rada Committee for Combating Organized Crime and Corruption. The chief of the Directorate for Combating Organized Crime, which functions under the aegis of the Internal Affairs Ministry, will be appointed and dismissed upon a decision of the Cabinet as advised by the internal affairs minister and agreed upon with the Rada Committee on Combating Organized Crime and Corruption. The chief will also act as the first vice-minister of internal affairs (Ukrinform)

#### Carlsberg to build brewery in Ukraine

KYIV – Denmark-based brewer Carlsberg announced plans to build a brewery in the Kharkiv region, said Serhii Pirozhnykov, the director general for Investment Group Melon Ltd., speaking on December 14 at the Kharkiv International Investment Forum. He said the investment could be between \$30 million and \$40 million. Carlsberg officials are now in talks with local authorities to allot land for the brewery. Carlsberg, headquartered in Copenhagen, is one of the world's largest breweries. (Ukrinform)

#### Population now under 46 M

KYIV – The population of Ukraine has fallen as of November 1 to less than 46 million, the State Statistics Committee reported on December 16. This figure was over 46.179 million a year before (a reduction of 180,000). In October of this year the number of Ukrainians fell by 11,411; the population on average fell by 5,000-8,000 each month this year. Over 31.536 million people live in cities and towns, while over 14.463 million live in villages. (Ukrinform)

#### Comment on Ukraine's EU chances

KYIV – Danish politician Hanne Severinsen said on December 16 that Ukraine is a European country with great potential and, therefore, has every chance of gaining membership in the European Union in the future. She said this at a roundtable titled "A Magic Circle:

(Continued on page 29)

## Campaign watch...

(Continued from page 2)

viction should not have the right to be run for president, even if his/her conviction was cancelled, while 30.5 percent are of the opposite opinion, and 21.1 percent said they found it difficult to respond to the question posed. The front-runner of the presidential election race, Party of Regions leader Viktor Yanukovich, has two annulled convictions. He did not conceal these facts when he was running for president in 2004. (Ukrinform)

### Campaign budget cut by 17 M hrv

KYIV – The Central Election Commission of Ukraine decided to reduce spending on the 2009 presidential elections by 17.26 million hrv due to the smaller than predicted number of candidates. This decision was passed at the CEC meeting on November 26. The CEC had predicted that up to 30 candidates would take part in the elections; 18 candidates have been registered. (Ukrinform)

### Yatsenyuk on Russian language

KYIV – Presidential candidate Arseniy Yatsenyuk, ex-chair of the Verkhovna Rada and ex-foreign affairs minister, said on December 1 that he does not rule out the possibility that Russian-language-speaking regions will be able to carry out local paperwork in the Russian language. Speaking at a meeting with personnel of the CJSC Donetskabel in Donetsk, the candidate emphasized that his position on the state language remains unchanged: there should be the only state language, the Ukrainian language. The Constitution guarantees free development of the Russian language, among the languages of other national minorities, he explained, adding that it is possible to leave some issues in the language sphere to the discretion of local authorities. (Ukrinform)

### Lytvyn on language problems

KYIV – Verkhovna Rada Chairman Volodymyr Lytvyn warned politicians against speculating on the language issue during their election campaigns. “The language problem crops up every time during the elections, as a rule thanks to politicians hardly speaking one language and forgetting about the matter immediately after the polls,” Mr. Lytvyn said in Balaklava, Crimea, on November 27. Mr. Lytvyn, who is also a candidate for Ukraine’s presidency, noted that Ukraine’s

bilingualism has historical roots, because “there are Ukrainians, Russians and other nationalities living in this country’s territory.” He said laws regulating language questions must be implemented but noted that “the Russian language is a language of international communication.” Mr. Lytvyn emphasized, “in this aspect we need to follow the law, in the first place on issues of paperwork, legal proceedings, health care, which is important, and where most of all conflicts emerge.” (Ukrinform)

### Yanukovich for a neutral Ukraine

KYIV – Ukrainian presidential candidate and Party of Regions leader Viktor Yanukovich said on December 9 that Ukraine must preserve its neutral status and should not join any military bloc. He expressed this confidence during a congress of the Union of Youth of the Regions of Ukraine nongovernmental organization. The opposition leader noted that Ukraine must take an active part in the creation of a new system of European collective security, i.e. cooperate on the issue both with Russia and with NATO member-countries. “Ukraine must play the role of a stabilization link in this process,” Mr. Yanukovich said. He emphasized that protection of domestic economic interests and their promotion the world over must be one of Ukraine’s foreign policy guidelines. (Ukrinform)

### International observers registered

KYIV – The Central Election Commission (CEC) reported on December 1 that it had registered the first official international observers for the upcoming election of the Ukrainian president. The commission’s press service reported that the CEC had registered 33 representatives from the For Fair Election international public organization and 76 observers from the Office for Democratic Institutions and Human Rights of the Organization for Security and Cooperation in Europe. The commission also registered an official observer from Kyrgyzstan. On December 11 the CEC reported that it had registered 87 more international observers – 56 observers from the Inter-Parliamentary Assembly of member-states of the Commonwealth of Independent States and 31 observers from the Ukrainian Congress Committee of America. The overall number of registered foreign observers as of December 11 is 197. (Ukrinform)

direction of Ukraine attaining EU membership. (Ukrinform)

### Finance Ministry, IMF to meet

KYIV – Ukraine’s acting Minister of Finance Ihor Umanskyi and Vice-Minister of Finance Anatolii Miarkovskiyi have left for Washington for the next round of talks with the International Monetary Fund (IMF) on December 17, the Finance Ministry’s press service reported. During their visit they will meet with IMF leaders to discuss the review of the terms of the stand-by arrangement between Ukraine and the IMF, as well as the Ukrainian government’s budget policy in 2009-2010. Ukraine’s commitments with respect to a letter of intent signed earlier and a memorandum of economic and financial policies dated July 23 of this year currently remain in force, the press service said. (Ukrinform)

## NEWSBRIEFS

(Continued from page 28)

Ukraine-EU” in Kyiv. Ms. Severinsen said that the EU should have proposed closer cooperation to Ukraine in 2005, in response to the Orange Revolution in the country. “But this moment was lost due to the fact that the EU considered itself overburdened with new member-states that joined it at that time. The EU should have said at that time: ‘Come to us. This is a long path, but there’s light at the end of this path.’ I think that this was a lost opportunity, because there was a good situation at that time in order to make such a statement,” she said. Ms. Severinsen also said that she knows many European parliamentarians who share her opinion, and expressed hope that the Eastern Partnership initiative would be the first step in the

## OBITUARIES

### Sister Mary Lucy (Malanczyn), educator, 99

FOX CHASE MANOR, Pa. – Sister Mary Lucy (Maria Rita Malanczyn), a Basilian sister who taught in schools served by the order for 56 years, died on October 9.

She was born in Woonsocket, R.I., on March 14, 1910, to the late George and Anna Malanczyn (Turecky). She entered monastic life as a Sister of the Order of St. Basil the Great in Fox Chase Manor, Pa., on January 9, 1928, professing her solemn vows in 1936.

Sister Lucy, who attended St. Basil Academy in Fox Chase and Hallahan High School in Philadelphia, channeled what she had learned in her own classroom experiences as a student into a spe-

cial calling: the ministry of education. It was a ministry that she worked at with commitment and enthusiasm for 56 years.

During those years, she taught in Ukrainian Catholic parish schools in Pennsylvania, New York and New Jersey. Sister Lucy retired in 1986, but her retirement was merely the continuation of her personal ministry of caring for others.

In the summer of 2008, Sister Lucy was one of three Sisters feted for 80 years of service to the community. Having lived through much of the history of the Basilian Order in the United States, Sister Lucy was recognized as the living link between the community of the 21st century and the community of decades past.

### Sister Mary Demetria (Takarchek), educator, 97

FOX CHASE MANOR, Pa. – Sister Mary Demetria, OSBM (Anna Takarchek), who was a teacher and principal in Ukrainian Catholic schools throughout the United States, died on September 13.

She was born in Johnstown, Pa., on November 16, 1912, to the late Harry (Gregory) and Eva Takarchek née Bonda. She attended elementary and high school in Johnstown. At the age of 19, she entered the Order of the Sisters of the Order of St. Basil the Great in Fox Chase Manor, Pa., taking the name Mary Demetria. She professed her final solemn vows on August 28, 1942.

Sister Mary Demetria earned a B.S. in education from Catholic University in Washington, taking additional classes at Seton Hall and Villanova universities. She taught at various parish elementary schools in each of the four eparchies of the

Ukrainian Catholic Church in the United States.

She began her work as a teacher at St. Basil Orphanage in Philadelphia; later assignments took her to New York, New Jersey, Illinois, Michigan and Ohio.

She assumed administrative duties while serving as principal of Ss. Peter and Paul School in Auburn, N.Y. (1960-1963), and as local superior of the convent serving Watervliet, Syracuse and Auburn, N.Y.

After retiring from the classroom, Sister Demetria adopted other ministries – working at various tasks at the Basilead Library at Manor College and providing valuable assistance in the Province Development Office. After retiring in 2005, she turned her loving attention to caring for the convent chapel, where she could often be found arranging fresh flowers on the altar.



З невимовним жалем ділимося сумною вісткою, що несподівано в  
понеділок, 7-го грудня 2009 р. відійшла у вічність  
на 88-му році життя наша найдорожча  
МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ



СВ. П.  
**КАТРУСЯ ЛЯЛКА**  
з дому ВЕЛИТОВИЧ  
нар. 6 травня, 1921 року в місті Рогатині

В Україні молодістю стала членкинею Союзу Українок де  
у Львові покінчила курси провадження садочків, а  
з приїздом до Америки включилася до праці 47-го Відділу  
Союзу Українок ім. Лесі Українки в Рочестері, Нью Йорк.  
Катруся роками була активною в Пласт-Прияті  
при пластовій станиці в Рочестер, Н. Й. та була довголітньою  
парафіянкою церкви св. Йосафата де багато часу присвячувала в  
підготовці щорічних церковних фестивалів.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 11 грудня 2009 р. в  
Українській католицькій церкві  
св. Йосафата в Рочестері, Нью-Йорк.

Залишила в глибокому смутку:

дочку - УЛЯНУ БАБ'ЮК з мужем МИРОНОМ  
сина - БОГДАНА з дружиною ВІРДЖІНІЄЮ  
внучок - АСЮ БАБ'ЮК з мужем ГРЕГОМ СТАББС  
- ЛЯРИСУ ЛЯЛКУ з мужем ДАВИДОМ ОТТЕН  
правнуків - АЛЕКСАНДРУ, АРІЯННУ і ВАСИЛЬКА СТАББС  
і ближчу та дальшу родину в Америці, Канаді і в Україні.

Вічна їй пам'ять!

## DEATH ANNOUNCEMENTS

Deadline: Tuesday noon before the newspaper's date of issue.

Rate: \$7.50 per column-inch.

Telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, adsukrpubl@att.net.  
Please include the daytime phone number of a contact person.

## Consul general of Ukraine in Chicago hosts reception honoring supporters

by Lidia Shandor Devonshire

CHICAGO – Ukraine's consul general in Chicago, Kostiantyn Kudryk, hosted a reception honoring the Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago – Club 500, marking 17 years of service to Ukraine, from 1992 to 2009.

The reception was held at the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago's well-known Ukrainian Village on the evening of October 9. Approximately 100 members of the organization and their guests mingled over wine and appetizers while informally socializing with the Consulate General's officials and staff.

In his opening statements, Consul General Kudryk welcomed all present and expressed his deep and abiding thanks for the momentous work done initially by Club 500, and subsequently by its replacement organization, Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago, in aiding newly independent Ukraine in establishing a Consulate in Chicago.

The Consulate General in Chicago was Ukraine's first in North America; it opened at a time when the Ukrainian government was not yet in a position to fund

such an undertaking. The consul general pointed out that Club 500 did not stop at discussing at what they might achieve, but expertly organized the Ukrainian diaspora around a common goal and set to work, achieving something real and lasting for the future.

Mr. Kudryk then delineated the contributions of the Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago – Club 500, citing their cooperation and continued work with each of the preceding Ukrainian diplomats, initially with the very first consul general of Ukraine, Anatoliy Oliynyk, and subsequently with his successors, Viktor Kyryk, Liudmyla Protasova (acting consul general), Borys Bazylevsky and Wasyl Korzachenko.

Taking into consideration the necessity of resolving issues which arose in the course of an ordinary working day, he noted that it was essential in the early days to benefit from the rich experience of Ukrainian Americans in quickly finding answers to practical questions that arose almost daily.

Summarizing the formation and function of Club 500 and later Friends of the Consulate, the consul general thanked each



At the reception honoring Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago – Club 500 (from left) are: Lidia Shandor Devonshire, Ivanna Richardson, Consul General Kostiantyn Kudryk and Daria Jarosewich.

of its members, those who realized a complex assignment which, at the beginning, seemed more like a dream than a reality. Today, he said, it is not possible to imagine Chicago without a Ukrainian Consulate. Because of that, a great number of

Ukrainians are helped daily during their sojourn far from their native land.

Following this Consul General Kudryk asked the president of Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago, Ivanna Richardson, to come to the podium. On behalf of the organization, Dr. Richardson addressed the assembly and welcomed those present. First and foremost she thanked Mr. Kudryk for hosting this coming together of the consular staff with members of the organization. She stated that this great honor will remain in everyone's memory as a most pleasant remembrance.

Instead of recounting the history of Club 500 – Friends of the Consulate, with which everyone present that evening was familiar, she chose to talk about the most recent work of the organization, the publication of "A Short History of the Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago – Club 500" 1992-2009." Before proceeding to her Powerpoint presentation of segments of the book, Dr. Richardson expressed her gratitude to those individuals who came before her, dating back to 1992.

First and foremost she paid tribute to the late Dr. Daria Markus for her inspiration and initiative in pursuing the idea that there should be a Consulate in Chicago, and for her untiring efforts in forming an organization known as Club 500 (500 contributors of \$500 each) to provide the financial backing that would make this idea a reality. Appreciation also went to her husband, Dr. Wasyl Markus, for engaging in discussions with significant contacts that facilitated the establishment of a Consulate in Chicago. Sviatoslaw Lychyk was acknowledged for participating in these early talks with representatives of the Ukrainian government and for his continual support and assistance while serving on the executive committee of the Friends of the Consulate until 2009.

Dr. Richardson thanked individuals and organizations who became member-donors of Club 500. All these names are inscribed on the commemorative plaque mounted in black marble at the entry of the Consulate General building of Ukraine at 10 E. Huron St. in Chicago.

Words of appreciation went to Daria Jarosewich, who from the very beginning of the formation of Club 500 served as vice-president of financial affairs, organizer of fund-raising events, then as the second president of Club 500 – Friends of the Consulate in 1993-1996, and finally as its vice-president from 1996 to the present. The success of the consular mission, tracking of funds and proper disbursement were Mrs. Jarosewich's interest from the very beginning.

In the course of this last year, Mrs.

(Continued on page 31)



# Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

## Share Certificate special

# 2.00%

APY\*



11 month \$1,000 minimum

## Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

## Selfreliance

Where Your Money Works for You!

**Selfreliance.Com**

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 773-328-7500    300 E. Army Trail, Bloomingdale IL 630-307-0079    734 Sandford Ave. Newark NJ 973-373-7839

5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL 773-589-0077    8410 W. 131st Street, Palos Park IL 708-923-1912    558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061

761 S. Benton Street, Palatine IL 847-359-5911    8624 White Oak Street, Munster IN 219-838-5300    60-C.N. Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

\*APY Annual percentage yield offered as of Nov. 2, 2009. This limited-time offer may be withdrawn at any time without notice. Maximum deposit for this promotion is \$400,000 aggregate per member. For Selfreliance members only. Applicable to individual and IRA accounts. An early withdrawal penalty may be imposed. Please contact member services for more information on fees and terms that may apply 773.328.7500

Full  
Financial  
Services

NCUA

Allpoint

CO-OP

# UMANA Foundation funds medical education programs in 2009

by Maria Hrycelak

CHICAGO – The Ukrainian Medical Association of North America Foundation continues to support medical education in North America and Ukraine. Despite a difficult economic climate, the foundation was able to initiate and support several educational projects in keeping with its commitment to improve medical knowledge and literacy among Ukrainians worldwide.

In the spring of 2009 the UMANA Foundation initiated a pilot project to provide Ukrainian American youth camp counselors with up-to-date experience in cardiopulmonary resuscitation (CPR) and the latest advances in first aid. The foundation sponsored free classes for multiple youth scouting, dance and sports organizations in Chicago, Illinois and Whippany, N.J. in April of this year. The foundation plans to expand the courses to two new cities next year.

To develop and enhance medical education among Ukrainians worldwide, the foundation funded the World Federation of Ukrainian Medical Associations (WFUMA) ongoing Internet project called “e-ZustrichLikariv” (e-Grand Rounds) with a \$2,500 grant. The program is conducted monthly on line with live audio and video capability, uniting speakers from the U.S. and Ukraine. It provides a virtual opportunity for participation in an ongoing continuing medical education “Grand Rounds” program, for rural as well as urban hospitals in Ukraine. For more information readers may contact Dr. Roxolana Horbowyj at rihrih@pol.net

The UMANA Foundation also identifies and supports members of the Ukrainian medical community in the U.S. and Canada who display a high level of educational competence and commitment. The foundation awarded three qualified medical students partial scholarships of \$1,000 each, through an endowment from the estate of former UMANA member Dr. Walter Prokopiw and his wife Olga. Scholarships were awarded to Christina Hanowsky, class of 2011; Adrienne Victor, class of 2012; and Andrea Zelisko, class of 2010.

Ms. Hanowsky is entering her third



Christina Hanowsky

year of medical school at Western University of Health Sciences in Pomona, Calif. and participates in many community and professional activities. She has worked in an after-school program with autistic children and is now treasurer for the Undergraduate American Association of Osteopathy. She tries to remain active in Plast and hopes to help educate the Ukrainian community about healthcare.

Ms. Victor is a second generation Ukrainian American who recently completed an M.S. in biochemistry and now is enrolled in her first year of medical school at the University of Illinois at Champaign. Adrienne recently traveled to Ukraine and was able to explore her roots as well as meet with the medical community throughout the country. While working as a biochemistry graduate student, she had the opportunity to mentor a Ukrainian undergraduate student for over a year.

Ms. Zelisko is in her fourth year of medical school at the Medical College of Wisconsin and hopes to obtain a position in a surgical residency program. Despite her busy schedule, she remains an active member of the Dnipro Ukrainian Dance Group in Milwaukee. She has become an active student member of UMANA, participating in chapter events and recently



Adrienne Victor

attended the UMANA scientific conference in Vancouver, British Columbia.

Scholarship applications for the 2010/2011 academic year are available on the UMANA website, [www.umana.org](http://www.umana.org).



Andrea Zelisko

The UMANA Foundation depends on donor support to continue enabling such worthwhile educational endeavors. For further information, contact, readers may contact [foundation@umana.org](mailto:foundation@umana.org)

## Boston College celebrates St. Nicholas Feast Day

by Peter T. Woloschuk

BRIGHTON, Mass. – The Department of Slavic and Eastern Languages and Literatures and Ukrainian Students' Society of Boston College celebrated St. Nicholas Feast Day with a festive liturgy in a newly refurbished chapel on the part of the campus that had served as the chancery for the Latin Rite archdiocese of Boston until three years ago.

The liturgy was concelebrated by the Rev. James Morris, pastor of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Salem, the Rev. Michael Moisin of the Romanian Catholic mission of greater Boston, and the Rev. Deacon Professor Michael Connolly of

Boston College. First-year law student Taylor Black of Washington State (a Ruthenian rite Catholic) acted as sub-deacon. Music was provided by a male quartet from Christ the King Ukrainian Catholic Church of Boston under the direction of choirmaster Igor Kowal.

In honor of the feast day, the liturgy was followed by “myrovannia” (anointing with holy oil) and then a collation in a neighboring student lounge.

During the collation, it was announced that Boston College will begin holding Sunday liturgy for Ukrainian Catholic students once a month at the beginning of the spring semester and, if demand and attendance warrant it, will add it to the regular schedule of Sunday liturgies offered on campus.

## Consul general...

(Continued from page 30)

Jarosewich and Dr. Richardson organized the archival materials and prepared them for publication in “A Short History.”

Heartfelt thanks went to Lidia Shandor Devonshire for serving as the third president of the Friends of the Consulate in 1996-1998 and vice-president in 1998-2009, and for providing assistance in legal and other matters to the Consulate. She and her late husband, Ivan Shandor, were also instrumental in developing, broadening and supporting the relationship of diplomatic representatives from Ukraine with the diaspora.

Several other individuals were thanked, among them: Julian Kulas, for his continuing legal support and consultation through the years; Paul Nadzikewycz, for his efforts in helping to find the building in which the Consulate is currently housed; Bohdan Tkaczuk, president of Rukh in Chicago; Roman Zajac and his late wife, Halyna, and the late Zenia Lytwynshyn. All were instrumental in the early days of carrying out the mission of Club 500.

Furthermore, Dr. Richardson expressed her heartfelt appreciation to each and every member of the executive committee of Friends of the Consulate for their cooperation in carrying out the objectives of

the organization during her tenure as fourth president of the organization in 1998-2009

Regarding her relationship with the diplomatic representatives of Ukraine throughout these years, she expressed her deep appreciation and gratitude to each former consul general, each consul and everyone on the staff with whom she had the pleasure of being associated. She thanked them for the respect, kindness and openness that prevailed among them. Each of them recognized that the goal of Friends of the Consulate was to ease obligations assumed by Ukraine on the territory of the United States, and to facilitate stronger ties between local governing bodies and the Ukrainian government, and with Ukrainians in the diaspora, Dr. Richardson stated.

Finally, Dr. Richardson said that in the course of the last 11 years, her service as president was most interesting, moving and personally rewarding, since it gave her an opportunity to be of service to Ukraine, the land of her birth, and to the United States, which accepted her and her parents following World War II.

The role of the Chicago Ukrainian American community in the diaspora in establishing the first Consulate General of Ukraine in North America is documented in the archives that were donated to



Halyna Hrushetska (left) with Neonilia and Sviatoslaw Lychyk, a founding member of Club 500.

Jaroslav Hankewych, president of the Ukrainian National Museum in Chicago. Having completed its mission in full, the organization is disbanding at the end of this year.

Although the evening was conducted entirely in the Ukrainian language, the festivity of the occasion and the dazzling collection of art on the institute's walls were not lost on those attending who spoke no Ukrainian.

David Devonshire, a guest in the audience, said he admired the cohesiveness of

the Ukrainian community in working together for a good cause. “I am continually amazed how many Americans who have never stepped foot in Ukraine continue to support the land of their ancestors.” Mr. Devonshire said he sees the Ukrainian Consulate as a gem of a building on one of the stateliest streets in Chicago.

His words: “I’m glad that your group was honored tonight and that your contributions are being recognized by the Ukrainian government,” resonated with all those present.

# Andrij Kowalenko retrospective exhibit held at Chicago's UIMA

by Orest A. Hrynewych

CHICAGO – Several hundred visitors to a retrospective of a well-loved local Chicago artist, Andrij Kowalenko, arrived on Sunday, November 22, for a long-planned retrospective of his works. They were regaled by a variety of imaginative and colorful works of art by the late artist, including watercolors, oils, drawings and pottery.

The UIMA Art Committee planned the retrospective over an 18-month period and focused on Kowalenko's artistic output from 1951 through 1989, the last year of his life.

UIMA staff, curator Stanislav Grezdo and Art Committee member Orest Hrynewych organized and assembled the exhibit, while Orysia Cardoso, UIMA president, and Art Committee Chair, Lialia Kuchma, worked tirelessly to assure its resounding success.

Of 160 paintings considered, 50 were ultimately chosen – a project that drew on the support of many people who graciously offered their prized paintings, drawings and pottery for this two-month long exhibit.

The retrospective opened on November 10 and the program began with an introduction by Ms. Cardoso, followed by an English presentation of Kowalenko's life by Orest Hrynewych, concluding with a Ukrainian version by Olena Smolynets.

The artist was born on October 17, 1913, in the Zaporizhia region of Ukraine. He was drawn early on to the arts and studied at the Art Academy in Zaporizhia. By the end of World War II he found himself at a displaced person's camp in Raiterzaich, Germany, where he was able to continue his artistic work, creating an iconostasis for a Ukrainian Orthodox church, as well as fashioning stage designs for the camp's theater groups.

In 1947, he left for Liege, Belgium, where he studied fine arts at St. Luke's Institute of Art, completing his studies among other Ukrainian artists. He immigrated to the United States in 1956 and made Chicago his home.

He enjoyed success in exhibiting with the artistic group Monolith in Chicago during the 1970s and '80s, but also developed a following in Canada and Europe. He died on February 28, 1989, in Chicago, at the age of 75.

A highly prolific artist, Kowalenko produced over the course of 35 years a substantial and diverse body of work, beginning with dynamic landscapes and ending with contemporary pieces based on found objects that transform conventional "junk" to items of wonder and whimsy.

Ukrainian émigrés in Chicago were early collectors, and most of his creations remain here. His work is admired for the energy his paintings and sketches project, using bold, crisp lines that engage the viewers' imagination. His was a courageous imagination ready to tackle virtually any subject.

Unlike many other émigré Ukrainian artists who limited their work to familiar rustic landscapes and pleasing images, Kowalenko challenged himself and his audience to draw out untapped feelings from deep within their hearts and souls. Yet, he was surprisingly humble and even self-deprecating, living simply for his art, while eschewing fame and fortune. His faith and belief in mankind led him to give generously of his time and his works in support of the Ukrainian émigré community.

Kowalenko's work can be viewed in three phases:



"The Trembita Players" (oil on canvas, 1970).



"Woman With Eggs" (oil on canvas, 1977).

quasi-traditional and classical during the 1940s and '50s, deriving from his early training in Socialist Realism as well as at St. Luke's Institute in Liege and is marked by muted colors and a restrained style.

The second period begins with his arrival in America in the 1960s when he began experimenting with form and content. Clear influences at this time were Chagall and Modigliani, as his work literally explodes with color. Starting with still-lives and religious-themed works, he gradually shifted to more symbolic and cubist forms involving themes centered on Ukrainian village life – shepherds, peasants, mothers, and children. Ukrainian and Greek mythology, legends, history and literature also figured in his works during the 1960s and '70s, as did solemn religious and tragic themes executed with a bold color palate. A prime example is a monumental work titled "Holodomor," with its gloomy rendering of death and despair. The masterpiece belongs to the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A. and is part of its museum collection in South Bound Brook, N.J.

By the 1980s Kowalenko entered his third period as he began to work with found objects and tested the boundaries of artistic expression, becoming increasingly a symbolist while retaining highly abstract religious



Orysia Cardoso, UIMA president, opens the exhibit.

forms. Over time, traditional art forms were replaced by more formless and spontaneous interpretations of both the object and its environment. Kowalenko's use of found object represented an opportunity to transport imaginary figures into a defined reality. He transformed the detritus of metal scraps, cardboard and wood fragments into iconic pieces possessing a strong Byzantine aspect. It is characteristic that this humble man found inspiration in discarded items, and his creativity with these objects attests to his thoroughly unique and ever evolving artistic vision.



"Peaches in Sunlight" (oil on canvas, 1963).



"St. George The Conqueror" (mixed media – found objects, 1986).



"Madonna" (mosaic – paint on board, 1988).

# Introducing the VISA Gift Card.



*Safer than cash...  
convenient and easy to use...  
accepted everywhere  
VISA is accepted...  
A so thoughtful gift idea.*

## **SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union**

*Confidentiality, professionalism, ultimate value and service.*

**MAIN OFFICE: 108 SECOND AVENUE NEW YORK, NY 10003**

**Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-7310**

**KERHONKSON :**

6325 Route 209  
Kerhonkson, NY12446  
Tel: 845-626-2938  
Fax: 845 626-8636

**UNIONDALE :**

226 Uniondale Ave,  
Uniondale NY 11553  
Tel: 516 565-2393  
Fax: 516 565-2097

**ASTORIA :**

32-01 31st Ave.  
Astoria, NY 11106  
Tel: 718 626-0506  
Fax: 718 626-0458

**LINDENHURST:**

225 N. 4th Street  
Lindenhurst, NY 11757  
Tel: 631 867-5990  
Fax: 631 867-5989

**E-MAIL: [Info@selfreliancenyc.org](mailto:Info@selfreliancenyc.org) WEBSITE: [www.selfreliancenyc.org](http://www.selfreliancenyc.org)**

**Outside of NYC call toll free: 1-888-SELFREL**

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed  
by the full faith of the United States government

**NCUA**

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



## NOTES ON PEOPLE

### Named interim head of department at RMC

KINGSTON, Ontario – Lubomyr Luciuk, a professor of political geography, has been appointed interim head of the Department of Politics and Economics at the Royal Military College (RMC) of Canada, in Kingston, Ontario.

Dr. Luciuk began teaching at RMC in 1990 and is the author and editor of over a dozen books and a prolific writer of commentaries published in the mass media. As well, he serves as chairman of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and is a member of the Canadian First World War Internment Recognition Fund.

Dr. Luciuk begins his new duties as department head on January 1, 2010.

The Kingston native is the son of Maria and Danylo Luciuk, Ukrainian political refugees who came to Canada in 1949. He did his honors B.S. (1976) and M.A. (1979) at Queen's University, and his Ph.D. at the University of Alberta (1984).



**Prof. Lubomyr Luciuk**

Dr. Luciuk has taught at the University of Toronto, University of British Columbia, Queen's University and, since 1990, at the Royal Military College of Canada, where he is a full professor in the Department of Politics and Economics.

### Classical singer performs in Rochester

by Roman Tratch

ROCHESTER, N.Y. – Classical singer Stephania Romaniuk has been a student at the Eastman School of Music in Rochester, N.Y., for the past three and a half years, majoring in voice. Recently she appeared as Lily Craven in the Eastman Opera Theater's very successful production of "The Secret Garden."

Ms. Romaniuk is also an accomplished pianist and Ukrainian dancer, as well as an award-winning composer.

This 21-year-old soprano is a native of Calgary, Alberta, where she has been active in the Ukrainian Youth Association. She now works as a leader in the Rochester branch of the Ukrainian American Youth Association.

Along with several other Eastman musicians, she took part in Rochester's Ukrainian Days Festival this past August. She also sang at the recent 100th anni-



**Stephania Romaniuk**

versary celebrations of St. Josaphat's Ukrainian Catholic Church in Rochester.

More information about Ms. Romaniuk is available on her website, located at [www.sajromaniuk.com](http://www.sajromaniuk.com).

### 10-year-old pianist performs with symphony

by Vera Eliashevsky

CHICAGO – Anastasia Rizikov is a remarkably talented 10-year old Canadian pianist who has already earned the title of "Classical Pianist of the Future."

Anastasia first began playing piano when she was only 4 years old and since then has shown unparalleled dedication in both practice and performance. She has won various music competitions, including the prestigious Canadian Music Competition. At the age of 7 she became a first-place winner of the Vladimir Horowitz International Young Pianists Competition in Kyiv, where she represented Canada.

In 2008 Anastasia had a very successful recital in Moscow at the International Festival "Moscow Meets Friends," organized by Vladimir Spivakov's International Charity Foundation.

Anastasia has performed numerous solo concerts in major U.S. cities. In 2008, a video featuring Anastasia performing Lysenko's Impromptu and Chopin's Etude No. 12, Op. 25, was featured on "Oprah's Search for the World's Smartest and Most Talented Kids."

In May of this year Anastasia became the first-place winner of the Bradshaw and Buono International Piano Competition, which was followed by a highly successful performance at Carnegie Hall.

Anastasia's natural talent has been care-



**At the Northwest Chicago Symphony (from left) are concertmaster Daria Horodysky, Maia Spis, pianist Anastasia Rizikov and conductor Michael Holian.**

fully guided by her maternal grandmother, Maia Spis, a piano teacher at the Nadia Music School in Toronto.

On Sunday afternoon, October 25, Anastasia was the featured pianist with the the Northwest Chicago Symphony in a performance of Chopin's Piano Concerto No.2 in F minor, directed by Michael Holian, the symphony conductor. The concert was sponsored by the Wright College Cultural Events Committee and co-sponsored by the Kyiv Committee of the Chicago Sister Cities International Program, the Ukrainian Institute of Modern Art and Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union.

This was Anastasia's third appearance in Chicago. In 2006 the Kyiv Sister Cities Committee hosted several winners of the Vladimir Horowitz International Young Pianists Competition and in 2008 the Kyiv Committee co-sponsored a solo concert featuring Anastasia at the Ukrainian Institute of Modern Art.

Anastasia is a charming young lady with a great sense of humor, energy and passion for music. We will be watching as the career of this wonderful young pianist continues to unfold.

### Russia's Gazprom...

(Continued from page 2)

Mr. Dubyna said that Gazprom's price for Naftohaz during the first quarter of 2010 would be known in December. However, Gazprom spokesman Mr. Kupriyanov had previously said that the average price for Ukraine in 2010 would amount to some \$280 per 1,000 square meters (Ekho Moskv, November 25). This is despite Prime Minister Tymoshenko's earlier pledge that the 2010 price would not be much higher than in 2009, when Ukraine paid \$228.

On November 30 the UNIAN news agency reported that Naftohaz expects Russian gas to cost as much as \$295 to \$337 per 1,000 cubic meters on average in 2010. UNIAN cited Naftohaz's own estimates submitted to the government. Kommersant-Ukraine suggested that Naftohaz deliberately overestimated the price of gas in order to secure more compensation from the state budget for the difference between the price paid to Gazprom and the prices for which Naftohaz sells imported gas to domestic consumers.

Industry experts said that if Russian gas costs as much as Naftohaz forecasts, domestic fertilizer plants would stop and about 60 percent of metallurgy would be loss making (Kommersant-Ukraine, December 1).

*The article above is reprinted from Eurasia Daily Monitor with permission from its publisher, the Jamestown Foundation, [www.jamestown.org](http://www.jamestown.org).*



In the spirit of Christmas, we ask you to consider giving a tax-free donation to the Ukrainian National Foundation for the support of Soyuzivka Heritage Center, the newspapers Svoboda and The Ukrainian Weekly, or the general fund, providing scholarships and funding for various community endeavors here and in Ukraine.



# OUT AND ABOUT

- Through January 10  
Eustis, FL  
Competitive exhibit, "Paper Works 4 Me," featuring Pat Zalisko, Lake Eustis Museum of Art, 352-483-2900
- Through January 15  
Orlando, FL  
Art exhibit, "5th Annual ArtistsRegistry.com Members' Juried Exhibit," featuring Pat Zalisko, Gallery at Avalon Island, 407-803-6670
- December 23  
New York  
Film screening, "Folk!" by Roxy Toporowych, NewFilmmakers Program Anthology Film Archives, www.kinorox.com
- December 29  
Whippany, NJ  
Kolomyika workshop, led by Andriy Cybyk, Iskra Ukrainian Dance Ensemble and Academy, Ukrainian American Cultural Center of New Jersey, syzo63@optonline.net or 973-895-4868
- December 30  
Winnipeg, MB  
Presentation by Orysia Tracz, "Veselykh Sviat! Ukrainian Christmas," Millennium Library, http://wpl.winnipeg.ca/library/eventsall.asp
- December 31  
Stamford, CT  
New Year's Eve Gala, featuring music by Hrim, St. Vladimir Organization of Young Adults, St. Basil College, 203-329-8693 or UkiMandM@aol.com
- December 31  
Chicago  
New Year's Eve Gala, featuring music by Klopit, St. Joseph Ukrainian Catholic Church, 773-625-4805
- December 31  
Whippany, NJ  
New Year's Eve, featuring music by Tempo, Ukrainian American Cultural Center of New Jersey, 973-585-7175

Entries in "Out and About" are listed free of charge. Priority is given to events advertised in *The Ukrainian Weekly*. However, we also welcome submissions from all our readers. Items will be published at the discretion of the editors and as space allows. Please send e-mail to [mdubas@ukrweekly.com](mailto:mdubas@ukrweekly.com).



## Ukrainian Educational & Cultural Center seeks an Executive Director

to oversee the operations of its facility  
in Jenkintown and to develop and realize a vision for  
this respected Philadelphia area  
institution as it celebrates its 30th anniversary

Qualifications Statement and Statement of  
General Responsibilities can be found  
online at [www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org)

Interested parties are requested to submit  
a resume and cover letter to:

Ukrainian Educational & Cultural Center  
Attention: Executive Director Search Committee  
700 Cedar Road  
Jenkintown, PA 19046

or by e-mail to:  
[EDSearch@ueccphila.org](mailto:EDSearch@ueccphila.org)



**scope travel inc**  
101 S. Centre St. So. Orange, NJ 07079  
973 378-8998 or toll free 877 357 0436



Marijka Helbig

## EARLY REGISTRATION BONUS \$200 per person

If your deposit reaches us by  
**January 25, 2010**

### Scope - Ukraine specialists!

### 2010 UKRAINE TOURS



#### MINI UKRAINE

11 Day All Inclusive Tour **tw from \$3000**  
Kyiv, L'viv, Yaremche and Kamianets Podilsky  
The two "capitals" of E. & W. Ukraine, plus a three day bus tour  
to the Carpathian Mountains and Bukovyna with stops at  
Iv Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi, Zарvanytsia.

Departures: **May 13, Jun 30, Jul 28 and Sep 15**



#### WESTERN UKRAINE

11 Day All Inclusive Tour **tw from \$2600**  
L'viv + Yaremche and Kamianets Podilsky  
A perfect opportunity to spend 6 days in Lviv, visit family or look  
for your roots - then join the Mini Tour for a three day venture  
to the Carpathian Mountains and Bukovyna with stops in  
Iv Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi, Zарvanytsia.

Departures: **May 13, Jun 30 and Jul 28**



#### BEST OF UKRAINE

14 Day All Inclusive Tour **tw from \$4000**  
An unsurpassed itinerary that combines the Black Sea coast, the  
Golden Domes of Kyiv + L'viv, the UNESCO preserved capital  
of W. Ukraine with a 3-day tour of the Carpathian Mts/Bukovyna.  
Yalta, Kyiv, L'viv, Yaremche and Kamianets Podilsky plus  
Iv Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi and Zарvanytsia.

Departures: **Jul 25 and Sep 12**



#### MINI UKRAINE Plus

13 Day All Inclusive Tour **\$3650 tw**  
Kyiv - Sorochynskiy Yarmarok, L'viv - Independence Day  
Kamianets Podilsky, Kosiv - Hutsul Festival plus stops in Iv  
Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi and Zарvanytsia.

**BEST BUY!**

One departure only: **Aug 18, 2010**



#### ALL of UKRAINE - Student Tour

19 Day All Inclusive Tour **\$4200 tw**  
*Others Welcome!!!*  
Cruise: Kyiv, Kaniv, Kremenchuk, Zaporozhzhia, Kherson,  
Sevastopol, Odesa. Land tour: L'viv, Yaremche, Kam.Podilsky  
plus Iv Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi, Zарvanytsia.

Departures: **June 22 and Sep 07**  
Guide: **Dr. Adriana Helbig** (Student tour June 22 only!)



#### WESTERN UKRAINE Plus

13 Day All Inclusive Tour **\$3000 tw**  
L'viv- enjoy a leisurely week in this capital of W. Ukraine and  
be witness to Independence Day Festivities + Kamianets  
Podilsky and Kosiv - the famous Hutsul Festival that brings  
together the best performers and craftsmen. Stops in Iv  
Frankivsk, Bukovel, Kolomyja, Chernivtsi and Zарvanytsia.

One departure only: **Aug 18, 2010**



#### DNIPRO CRUISE

13 Day Air/land All Inclusive Tour **Main Deck \$2600 tw**  
Travel aboard the *Dnipro Princess*: Kyiv, Kaniv, Kremenchuk,  
Zaporizhzhia, Kherson, Sevastopol, Odesa. Afterwards option  
to join All of Ukraine for Land tour.

Cruise I **June 22 - July 04**  
Cruise II **Sep 07 - 19** (Waitlist only)

**All inclusive features:** Trans Atlantic Air from Newark via Lufthansa German Airlines,  
Superior First-class & Deluxe Hotels: Kyiv - Ukraine, L'viv - Leopoldis, Yaremche -  
Edelweiss, Kamianets Podilsky - Amadeus Club, Yalta - Yalta Hotel. Meals - 3 meals daily,  
except Kyiv and L'viv (2). All sightseeing/entrance fees, Bi-Lingual Tour Mgr and local  
guides. Not included in tour prices: airport security taxes (about \$400 pp), gratuities and  
offshore excursions on cruises. Prices are in USA currency/twin occupancy. All rates  
subject to EURO/US\$ exchange and fuel surcharge.

Office hours: Monday/Tuesday/Wednesday 9:00AM/3:00PM

**Toll free 877 357-0436 www.scopetravel.com 973 378 8998 scope@scopetravel.com**

## Soyuzivka's Datebook

December 31 New Year's Eve



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 140  
216 Foordmore Road P.O. Box 529  
Kerhonkson, NY 12446  
E-mail: Soyuzivka@aol.com  
Website: www.Soyuzivka.com



### Traditional Ukrainian Christmas Eve Supper

#### Традиційна Свята Вечеря At Soyuzivka

Thursday December 24, 2009  
or Wednesday January 6, 2010  
begins at 6 pm

\$30 per person, \$12.50 children 5-12  
Please call for room and/or meal reservations



216 Foordmore Road • Kerhonkson NY 12446  
845-626-5641  
www.Soyuzivka.com



### WHAT?

## YOU DON'T HAVE YOUR OWN SUBSCRIPTION?

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: \_\_\_\_\_  
(please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional): \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$45.00/yr.  Non-member subscription price — \$55.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

## PREVIEW OF EVENTS

Tuesday, December 29

**WHIPPANY, N.J.:** Iskra Ukrainian Dance Ensemble and Academy invites all intermediate and advanced dancers to a Kolomyika Workshop to be held at 6-10 p.m. at the Ukrainian American Cultural Center of New Jersey, 60 N. Jefferson Road, Whippany NJ 07054. Cost is \$20 and includes Kolomyika Workshop taught by Andrij Cybyk, followed by snacks and refreshments. To register or for more information please contact: Christine Syzonenko, syzo63@optonline.net or 973-895-4868; or Oksana Lodziuk, sanalod@verizon.net, 908-518-9685 or 908-759-1771.

Thursday, December 31

**KERHONKSON, N.Y.:** The Soyuzivka Venetian Ball, in celebration of New Year's Eve, will be held at the Soyuzivka Heritage Center. The evening features an open-bar cocktail hour, a sumptuous dinner followed by luscious desserts, and a masked ball

(bring your own mask or use one provided by Soyuzivka). Complimentary champagne will be served all evening. Cost for dinner and cocktails only is \$99 per person. Overnight and weekend packages are available; there is a special package for young adults. For information call Soyuzivka, 845-626-5641.

**WHIPPANY, N.J.:** The Ukrainian American Cultural Center of New Jersey will bring in the New Year with a buffet dinner and a dance to the sounds of Tempo. The event begins at 8 p.m. with cocktails; dinner is at 9-11 p.m. Tickets, at \$95 per person/\$190 per couple, include dinner, champagne toast, coffee, dessert and bigus, plus one set-up per table; party hats and favors will be provided. Prices for children: \$45 for those age 5-16; free for those under age 4. For information call the UACCNJ, 973-585-7175, or Markian Hamulak, 862-754-6329. The UACCNJ is located at 60 N. Jefferson Road, Whippany, NJ 07981.

## PREVIEW OF EVENTS GUIDELINES

Preview of Events is a listing of community events open to the public. It is a service provided at minimal cost (\$20 per listing) by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community.

To have an event listed in Preview of Events please send information, in English, written in Preview format, i.e., in a brief paragraph that includes the date, place, type of event, sponsor, admission, full names of persons and/or organizations involved, and a phone number to be published for readers who may require additional information. Items should be **no more than 100 words long**; longer submissions are subject to editing. Items not written in Preview format or submitted without all required information will not be published.

Preview items must be received no later than one week before the desired date of publication. No information will be taken over the phone. Items will be published only once, unless otherwise indicated. Please include payment for each time the item is to appear and indicate date(s) of issue(s) in which the item is to be published. Also, senders are asked to include the phone number of a person who may be contacted by The Weekly during daytime hours, as well as their complete mailing address.

Information should be sent to: preview@ukrweekly.com or Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; fax, 973-644-9510. **NB: If e-mailing, please do not send items as attachments; simply type the text into the body of the e-mail message.**

## ORTHODONTIST

Dr. Daniel A. Kuncio  
Др. Данило О. Кунцо

Specialist in Child and Adult Orthodontics  
Diplomate, American Board of Orthodontics

- Certified and Published in Invisalign® • Complimentary Consultation •
- Most Insurances Accepted • Three New York City locations •

[WWW.KUNCIOORTHODONTICS.COM](http://WWW.KUNCIOORTHODONTICS.COM)

BAYSIDE • UPPER WEST SIDE • TRIBECA  
718-352-1361 212-300-4979 212-732-2200

## From Kutya to Vushka celebrate the tastes of home with

THE  
**VESELKA**  
COOKBOOK

Complete with personal stories and photos, a special Christmas Eve chapter, and over 150 classic Ukrainian recipes, this delectable cookbook will delight Veselka fans and Ukrainian foodies for many years to come.

ST. MARTIN'S PRESS

THOMAS  
DUNNE  
BOOKS

NOW AVAILABLE at Veselka and  
in bookstores everywhere!

